

# CONTACT

ຄວາມສ່ຽມພໍ້ນ





Les enfants du Laos ressemblent à tous les enfants du monde

Photo  
Silvain Dupertuis  
(Attopeu, 21 mars 2008)

## CONTACT

**Khouam Samphanh** ຄວາມສັມພັນ

*Magazine franco-laotien*

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France  
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : 20 € – Etudiants : 12 €

Abonnement de soutien dès 30 €

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrions désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

### Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath  
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)  
Tél. +33-(0)478.84.20.26  
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

### Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

### Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,  
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David  
Kheuanesombath

Site web : <http://www.contact-lao.org>

## ABONNEMENTS

### FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

### SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à St-Prex, N° 12-1401-1 - en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France  
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

### EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

### U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as collection taxes on checks are very expensive. Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

**TOUS PAYS - ALL COUNTRIES** <https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address .. [sme.lyon@wanadoo.fr](mailto:sme.lyon@wanadoo.fr)

### **Paying by Paypal is reliable, easy, cheap and fast**

1. If you do not have an account yet, just open one on PayPal site ([www.paypal.com](http://www.paypal.com)) on the internet. You need to give an e-mail account and your credit card number.
2. You can now pay to any person having a PayPal account through the internet, just using the recipient's e-mail.
3. The recipient receives your payment on his account within one day –

- sometimes only minutes. He can transfer the money on his bank account or use it from his PayPal account for other transactions.
4. The money will be drawn from your credit card account (unless you decide to credit your PayPal account first).
5. The cost of the transaction is a maximum of 3% of the amount plus 0.30 cents – less than 1 US\$ for your subscription of 30 US\$.



Un marchand ambulancier vietnamien à Sékong, dans les Boloven (Sud du Laos) Mars 2008

Photo : Silvain Dupertuis

## ສາລະບານ

## sommaire

Editorial – Quand des catastrophes naturelles frappent l'Asie et que le pouvoir est en jeu	ບກ ແຖລາງ — ເມື່ອພັຍພິບັດເກີດໃນທະວີບອາຊີ... ເມື່ອອຳນາດເປັນເດີມພັນ	4
Notes bibliques - Notions de doctrine chrétienne – Le salut	ຄຳສັ່ງສອນຂອງຄຣິສຕະສາສນາ — ເຮືອງ: ຄວາມລອດພັນ	6
Le coin des nouvelles	ສ້າງສັນສັງຄົມ	9
Poésie laotienne	ກະວີ — ບັນເທີງ	12
Légende laotienne : Le singe et l'escargot	ນິທານປາກເປົ່າ ເລົ່າສູ່ກັນພັງ : ເຮືອງຫອຍ ກັບລົງ	13
Culte en plein air des Eglises protestante et catholique à Bourges	ການກິນເຂົ້າປ່າ ສາມັກຄີ ລະຫວ່າງຄຣິສຕຽນລາວ ຂ່າວປະເສີດ ແລະ ຄາໂທລິກ ຢູ່ Bourges	16
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	18
Traces de l'histoire – Constitution du Royaume du Laos de 1949	ຮ່ອງຮອຍປະວັດສາດ — ຣັຖທັມມະນູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)	20
Laos 2008 – La montée du matérialisme	ປະເທດລາວ, ການປ່ຽນແປງອັນໜ້າວິຕົກ — ວັດຖຸນິຍົມຊຶ້ງໃຜໆກໍໄຜ່ຝັນຫາ	22
Laos – nouvelles brèves	ປະເທດລາວ — ຂ່າວຍ່ອຍ	30
Carnet de famille	ຄອບຄົວ	31

### NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

#### FRANCE ..... +33

##### Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH  
23, rue de la Digue  
69100 Villeurbanne  
☎ 04.78.84.20.26  
sme.lyon@wanadoo.fr

##### Hermann CHRISTEN

11, rue de Francfort  
69140 Rillieux-la-Pape  
☎ 04.78.97.07.28  
christen.hermann@wanadoo.fr

##### Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)  
18, av. de la Coupo Santo  
30650 Rochefort-du-Gard  
☎ 04.90.31.79.11  
chia.ly@hotmail.fr

##### Daniel AUREILLE

6, avenue des Grenadiers  
30132 Caissargues  
☎ 04.66.29.88.25

##### Bounmy SELY

14, Avenue de Toulouse  
09100 Palmiers  
☎ 06.70.43.78.97

##### Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH  
7, rue de Sinay  
18230 St-Doulchard  
☎ 02.48.24.57.40  
sypraseuthelie@hotmail.fr

##### Région parisienne

Monsieur Tou YANG  
21, rue de l'Ellipse,  
-91350 Grigny  
☎ 01-69.56.98.71  
saytouyang@free.fr

##### Pafon SELY

34, Bd Emile Genevoix  
93190 Livry-Gargan  
☎ 01.43.51.18.94 +  
fax  
selypafon@free.fr

##### Khévang SELY

34, Bd Emile Genevoix  
93239 Romainville  
☎ 06 18 50 25 46

#### USA – CANADA ..... +1

##### Boriboune SITHIDETH

2091 Hurontario St.  
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada  
☎ privé +1-905-896-1525

##### Rev. Boon VONGSURITH

Crievewood Baptist Church  
480 Hogan Rd, Nashville, TN 37220 USA  
☎ dom. (615) 832-5968  
boon\_v@hotmail.com

##### Miké PHRASAVATH – 19151 St-Place S.E

Belleville, WA.980007  
Phone - Home: 425/502 77 82  
Off. 425/452 73 00  
Mike.Phrasavath@usw.salvationarmy.org

##### M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM

2102 Elderkin Dr.  
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada  
☎ +1-306-7510358  
chitchalerntham@msn.com

#### AUSTRALIE ..... +61

##### M. Tack SIRIVONG

3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177  
☎ (02).9823 7243

##### M. Somchanh BOUALIWATH

32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171  
☎ (02) 9822 1115

#### SUISSE ..... +41

##### Silvain DUPERTUIS

Rte de Lausanne 335, 1293 Bellevue  
☎ privé 022-774.20.67  
silvain-dupertuis@bluewin.ch

##### Armand HEINIGER

10, chemin de la Gravière, 1291 Commugny  
☎ 022-776.58.76 + fax  
armand-heiniger@infomaniak.ch

##### Service Missionnaire Évangélique

Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex  
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30  
aesr.sme@bluewin.ch

##### Page des jeunes

David Ratanat,  
☎ 04 78.85.34.62 – drfox1@caramail.com

##### Rémy RATANAT

3043, Route de Strasbourg  
69140 Rillieux la Pape  
☎ 06.14.48.33.03 – littlefrak77@hotmail.com

##### M. David KHEUANESOMBATH

23, rue de la Digue, 69100 Villeurbanne  
☎ 06.77.45.05.85 – dvkleon@free.fr

# ເມື່ອພັຍພິບັດເກີດໃນທະວີບອາຊີ... ເມື່ອອຳນາດເປັນເດີມພັນ!

## Quand des catastrophes naturelles frappent l'Asie et que le pouvoir est en jeu

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

**ຫວ່າງ** ສອງເດືອນກວ່າຜ່ານມານີ້ຄືໃນຕົ້ນ ເດືອນພຶສພາ ປີ 2008 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ພັຍ ພິບັດໄດ້ເກີດຂຶ້ນຢ່າງສັບສົນຊ້ອນຢູ່ໃນ ທະວີບອາຊີຂອງພວກເຮົາ. ລົມພາຍຸໃຫຍ່ໄດ້ທຳລາຍລ້າງຜານພາກໃຕ້ ຂອງປະເທດ ມຽນມ້າ ຊຶ່ງທຳໃຫ້ເຄຫາສະຖານຕ້ອງເພພັງ ປ່ອຍປະໃຫ້ ປະຊາຊົນເປັນລ້ານໆຕ້ອງຂາດທີ່ເພິ່ງພາອາສັຍ, ຜົນປູກຖືກທຳລາຍຢ່າງ ລາບຄາບດ້ວຍຕົມແລະນ້ຳຖ້ວມ, ສັດສາວາສິ່ງ ພ້ອມທັງຄົນອີກຈຳນວນ ຫລາຍພັນຕ້ອງເສຍຊີວິດເພາະຄວາມກ້ວໂກດຂອງທັມມະຊາດ... ຜູ້ທີ່ ລອດຊີວິດຢູ່ໄດ້ນັ້ນ ເຂົາບໍ່ພຽງແຕ່ສູນເສຍວັດຖຸສິ່ງຂອງເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງ ໄດ້ສູນເສຍສະມາຊິກຫລາຍໆຄົນໃນຄອບຄົວໄປນຳອີກດ້ວຍ. ສິ່ງທີ່ພວກ ເຮົາເຂົ້າໃຈໄດ້ຍາກກໍຄືອຳນາດການປົກຄອງທະຫານໄດ້ເກືອດທ້າມບໍ່ໃຫ້ ອົງການມະນຸດສະທັມນາໆຊາດເຂົ້າໄປຊ່ອຍເຫລືອເພື່ອບັນເທົາ ຄວາມທຸກຂອງປະຊາຊົນ.

ໃນວັນທີ 12 ຂອງເດືອນດຽວກັນ, ແຜ່ນດິນໄຫວທີ່ມີຄວາມແຮງສູງກໍ ໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນຢູ່ພາກຕາເວັນ ຕົກຂອງປະເທດຈີນ ຊຶ່ງທຳໃຫ້ຫລາຍໆພື້ນຄົນຕ້ອງເສຍຊີວິດໄປຢ່າງບໍ່ຮູ້ ຕົວຍ້ອນຕົກເຈື່ອນ ຫລືຍ້ອນຕົ້ນໄມ້ລົ້ມທັບ. ທຳອິດ, ຮັຖບານຄິດວ່າຈະ ແກ້ໄຂບັນຫາທັງໝົດດ້ວຍຕົນເອງໄດ້ ແຕ່ເມື່ອມາເຫັນສະພາບຕົວຈິງ ແລ້ວ ຈຶ່ງອະນຸມັດໃຫ້ນັກຊ່ຽວຊານຊາວຍີ່ປຸ່ນເຂົ້າໄປຊ່ອຍເຫລືອ. ສ່ວນ ນັກຊ່ຽວຊານດ້ານການກູ້ພັຍທັມມະຊາດຊາວຕາເວັນຕົກທີ່ຕຽມພ້ອມ ແລ້ວນັ້ນ ບໍ່ໄດ້ຖືກຮ້ອງຂໍຈາກຮັຖບານຈີນເລີຍ...

ເປັນຫຍັງອຳນາດການປົກຄອງຂອງພະມ້າ ແລະຂອງປະເທດຈີນ ຈຶ່ງ ບໍ່ຍອມອອກວິຊາໃຫ້ບຸກຄະລາກອນຂອງອົງການໃດອົງການນຶ່ງເຂົ້າໄປ ຊ່ອຍປະຊາຊົນປະເທດຂອງພວກເຂົາຍາມມີວິກິດຕິການເຊ່ນນີ້ ? ຄຳ ຕອບກໍອາດຈະຊອກຫາໄດ້ງ່າຍພໍສົມຄວນ. ທັງສອງປະເທດປົກຄອງ ດ້ວຍຣະບອບຜະເດັດການທີ່ມີພັກດຽວເປັນຜູ້ຊີ້ນຳ. ໃຜໆກໍຮູ້ຈັກດີວ່າໃນ ສອງປະເທດນີ້ ສິດທິຂອງມະນຸດບໍ່ໄດ້ເປັນທີ່ເຄົາລົບນັບຖືເທົ່າທີ່ຄວນ. ສິດເສຣີພາບໃນການຂີດຂຽນ, ການເຄື່ອນໄຫວຈັດຕັ້ງຂະບວນການ ຫລືການເຊື່ອຖືກໍເຊ່ນດຽວກັນກໍເກືອບຈະບໍ່ມີເລີຍ. ການເກືອດທ້າມ ແລະ

Voici un peu plus de deux mois que deux catastrophes naturelles se sont abattues successivement sur le continent asiatique. Vendredi soir 2 mai, le typhon « Nargis » a ravagé le sud de la Birmanie, détruisant bâtiments et lieux d'habitation, laissant une centaine de milliers de personnes sans abri. Toutes les plantations de la zone touchée ont été détruites par la boue et les inondations. Plusieurs dizaines de milliers de personnes et un grand nombre d'animaux ont péri à cause de la colère de la nature... et ceux qui ont pu échapper à la mort ont perdu non seulement leurs maigres biens, mais souvent des êtres chers. Mais deux choses restent incompréhensibles : le typhon était prévu et les autorités birmanes prévenues, mais elles n'ont rien entrepris pour limiter les dégâts. Puis, une fois la catastrophe arrivée, elles ont mis des bâtons dans les roues des organismes humanitaires internationaux qui tendaient la main pour venir en aide à la population.

Le 12 du même mois de mai 2008, c'est un tremblement de terre de forte intensité qui s'abattait sur le Sud-Ouest de la Chine, faisant plusieurs centaines de milliers de victimes, en raison de l'écroulement des maisons, des écoles, et par des chutes de pierres. Au début, les autorités chinoises pensaient pouvoir gérer cette crise de catastrophe naturelle elles-mêmes. Mais après avoir constaté l'ampleur des dégâts, les autorités ont permis à une équipe de secours japonais de venir prêter main forte par leur savoir-faire et leur expérience. Mais d'autres experts internationaux qui étaient prêts à partir n'ont tout simplement pas pu obtenir le visa pour aller en Chine.

Pourquoi les gouvernements de ces deux pays n'ont-ils pas accordé les visas que demandaient les représentants des organismes internationaux pour aider la population dans de telles circonstances ? La réponse est simple. Les deux pays concernés sont gouvernés et dirigés par un parti unique. Ce n'est un secret pour personne que les Droits de l'homme ne sont pas respectés comme ils le devraient dans ces pays. Le droit d'expression, de mouvement et de croyance y est quasi inexistant. La répression, l'intimidation et l'emprisonnement de ceux qui

ການຈັບກຸມຄຸມຂັງຜູ້ທີ່ມີຫົວຄິດຕໍ່ຕ້ານນະໂຍບາຍ  
ການເມືອງຂອງພັກໂທນ ກໍເປັນສິ່ງທີ່ເກີດມີຂຶ້ນຢູ່  
ເປັນເນື່ອງນິດ. ສະນັ້ນ, ມັນຈຶ່ງບໍ່ເປັນໜ້າປລາດໃຈ  
ຫຍັງເລີຍທີ່ບັນດາຜູ້ນຳປະເທດເຫລົ່ານີ້ ເກີດ  
ມີຄວາມຫວາດກົວ ; ຢ້ານວ່ານັກຂ່າວຫລື  
ບຸກຄະລາກອນຄົນຕ່າງປະເທດຈະໄປພົບເຫັນ  
ທາດແທ້ຂອງລະບອບການປົກຄອງ ແລະການໃຊ້  
ອຳນາດແບບປ່າເຖື່ອນຂອງພວກຕົນ ທັງຈະໄດ້  
ເຫັນສະພາບຄວາມເປັນຈິງຂອງການດຳຮົງຊີວິດ  
ຂອງປະຊາຊົນອີກດ້ວຍ. ຜົນທີ່ອາດຈະຕາມມາ  
ພາຍຫລັງກໍຄືເດີມພັນຂອງອຳນາດແລະໜ້າທີ່ການ  
ຂອງບັນດາຜູ້ນຳນັ້ນເອງ.

ກ່ອນພ້ອມກັບມະຊາດເກີດຂຶ້ນ, ບາງສ່ວນຂອງປະຊາຊົນພະມ້າ  
ແລະປະຊາຊົນຈີນ ກໍທຸກຍາກຂາດເຂີນ ພ້ອມທັງມີຊີວິດຢູ່ໃນຄວາມຍ້ານ  
ກົວຫລາຍສົມຄວນຢູ່ແລ້ວ ແຕ່ໃນເມື່ອມີໂສກນາດຕະກັມແບບນີ້ເກີດຂຶ້ນ,  
ເປັນຫຍັງນັບບັນດາຜູ້ນຳຂອງສອງປະເທດນີ້ຈຶ່ງບໍ່ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງ  
ຄວາມຜ່ອນຜັນ ແລະຄວາມມີມະນຸດສະທັມແດ່ນ້ອຍນຶ່ງ?

ຍັງດີແຕ່ວ່າບໍ່ມີພຽງແຕ່ຂ່າວຮ້າຍເທົ່ານັ້ນທີ່ເກີດຂຶ້ນຢູ່ໃນໂລກ, ມື້ວັນ  
ທີ 2.6.08 ພວກເຮົາໄດ້ຮັບຂ່າວການປົດປ່ອຍຂອງນາງ ອິງກຣິດ ເບັດຕັງ  
ກວກ ທີ່ຖືກຝ່າຍຕໍ່ຕ້ານໂກໂລມບີ ກັກຂ້າງນານກວ່າທຶກປີພ້ອມດ້ວຍຕົວ  
ປະກັນຄົນອື່ນອີກ 14 ຄົນ. “ຄວາມສັມພັນ” ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີນຳນັກ  
ໂທດຜູ້ລີ້ຊີ້ກັບນັກໂທດຄົນອື່ນ, ນຳຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ ແລະສະແດງ  
ຄວາມຂອບໃຈນຳທຸກພາກສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງໃນການປົດປ່ອຍຄັ້ງນີ້ ທີ່ເປັນ  
ການປົດປ່ອຍຢ່າງພິຣາດອາດຫານ. ເມື່ອເຫັນພາບສະເທືອນໃຈຂອງ  
ການພົບກັນລະຫວ່າງແມ່ລູກ ທ່າໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າຍ້ອນຄິດເຖິງພາບພົດ  
ແບບດຽວກັນຂອງພວກເຮົາທີ່ໄດ້ມີໂອກາດກັບຄືນໄປປະເທດຄັ້ງທຳອິດ  
ຫລັງຈາກແຍກຍ້າຍຈາກພໍ່ແມ່ແລະຄອບຄົວມາໄດ້ຊາວຫລືສາມສິບປີ  
ແລ້ວ!

[ໝາຍເຫດ : ການສົມທຽບລະຫວ່າງປະເທດ ມຸ່ງນມ້າ ກັບປະເທດຈີນ ກໍມີຄວາມ  
ຈິງຢູ່ບາງຢ່າງເທົ່ານັ້ນ. ສຳລັບຂ້າພະເຈົ້າ, ຣະບອບການປົກຄອງຢູ່ປະເທດ  
ມຸ່ງນມ້າ ອາດຈະຜະເດັດການກວ່າຣະບອບການປົກຄອງໃນປະເທດຈີນ. ປະເທດ  
ຈີນໄດ້ເປີດປະຕູຮັບເອົາການຊ່ອຍເຫລືອຈາກທາງນອກໂວກວ່າ ເຖິງແມ່ນບໍ່ໄດ້  
ຮັບເອົາຈາກທຸກໆຄົນກໍຕາມ ; ແຕ່ສ່ວນປະເທດ ມຸ່ງນມ້າ ນັ້ນຍັງໄດ້ປິດປະຕູໄວ້  
ຢູ່ຫລັງຈາກເຫດການເກີດມີຂຶ້ນມານານແລ້ວກໍຕາມ.]



Dégâts du cyclone « Nargis » au Myanmar (Birmanie)  
Crédit Photo : TF1-LCI

s’opposerons aux politiques et aux directives du  
gouvernement est monnaie courante. Il n’est pas du  
tout étonnant que les dirigeants de ces pays font  
tout leur possible pour camoufler ces pratiques en  
empêchant les journalistes et les représentants des  
organismes internationaux de s’y rendre et de se  
rendre compte par eux-mêmes de la réalité du  
régime et de la vie quotidienne de la majorité de la  
population, car c’est leur pouvoir qui est en jeu.

Avant ces catastrophes, une bonne partie de la  
population de la Chine et de la Birmanie  
connaissait déjà la pauvreté et vivait dans la peur  
au quotidien. Au jour où le malheur s’abat sur eux,  
pourquoi leurs dirigeants ne montrent-ils pas un  
peu plus de tolérance et d’humanité ?

Le monde n’a heureusement pas que le côté  
négatif à nous montrer. Aujourd’hui, le juillet  
2008, une Franco-colombienne, Ingrid Bétancourt  
et 14 autres otages ont été libérés des mains de la  
Force Armée Révolutionnaire Colombienne  
(FARC). *Contact* exprime sa joie et son émotion à  
tous les ex-otages, à toutes leurs familles et sa  
reconnaissance à tous ceux et celles qui ont oeuvré  
activement pour cette libération. L’image  
émouvante de rencontre d’Ingrid et des siens après  
plus six années de séparation m’a fait penser à ce  
qu’ont éprouvé beaucoup de nos compatriotes le  
jour où ils sont retournés au Laos pour la première  
fois, retrouvant les leurs après vingt, voire même  
trente ans de séparation !

[Note : La comparaison entre la Chine et la Birmanie  
tient en partie. Mais le régime birman semble bien plus  
dictatorial que le régime chinois, et les Chinois ont  
rapidement ouvert leur porte à de l’aide extérieure  
(même si ce n’était pas tout le monde), au contraire du  
régime birman qui a tout bloqué pendant bien des  
jours...]

ຫລັກຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິສຕະສາສນາ (ຕໍ່)

Notions de doctrine chrétienne

ຄວາມລອດພົ້ນ Le salut

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

6 - ຄວາມລອດພົ້ນໝາຍເຖິງການບູຮະນະຂຶ້ນໃໝ່

ເມື່ອມະນຸດທີ່ໄດ້ຊົງຖືກນິຣະມິດຂຶ້ນມາຕາມຮູບຮ່າງຂອງພຣະເຈົ້າທາງດ້ານຈະຮິຍະທັມຫາກໄດ້ຖືກໝອງມົນໄປດ້ວຍຄວາມບາບແລ້ວພຣະເຈົ້າຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ບູຮະນະຂຶ້ນມາໃໝ່ເພື່ອໃຫ້ພຣະສາຍາຂອງພຣະອົງຈະຄືນສູ່ສະພາບເດີມໄດ້. ການບູຮະນະຂອງພຣະເຈົ້ານີ້ບໍ່ພຽງແຕ່ທຳໃຫ້ເບິ່ງຄ້າຍກັບວ່າເປັນຂອງໃໝ່ເທົ່ານັ້ນ ແລະເປັນການບູຮະນະໃຫ້ເປັນຂອງໃໝ່ຢ່າງສິ້ນເຊີງ. ການບູຮະນະຂຶ້ນມາໃໝ່ນີ້ເລີ່ມຕົ້ນໃນຂະນະທີ່ພວກເຮົາກັບໃຈມາເຊື່ອພຣະເຢຊູຄຣິດ ຄືເມື່ອພຣະວິນຍານບໍ່ຮຸດຊົງເຮັດພາຣະກິດຂອງພຣະອົງພາຍໃນເຮົາ (ຕີໂຕ 3 : 5) ແຕ່ຫາກວ່າການບູຮະນະໃໝ່ນີ້ເປັນຂະບວນການທີ່ສືບຕໍ່ພາຍໃນພວກເຮົາທຸກໆວັນສະເລ່ຍ (2 ໂກຣິນໂທ 4 : 16). ເມື່ອໄດ້ຮັບການບູຮະນະໃໝ່ແລ້ວ, ສະພາບພາຍໃນຂອງພວກເຮົາຊຶ່ງປະກອບດ້ວຍໃຈ (ຄວາມຮູ້ສຶກ), ຈິດໃຈ (ອຸປະນິສັຍ) ແລະຈິດວິນຍານ (ເຈດຕະນາຣົມ) ກໍໄດ້ຮັບການປ່ຽນແປງໃໝ່ທັງໝົດເຊ່ນກັນ. ອົງປະກອບທັງສາມຢ່າງນີ້ມີຢູ່ພາຍໃນມະນຸດເຮົາແຕ່ລະຄົນແລະພຣະທັມຄຳພີຊື່ໃຫ້ເຫັນຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງເຖິງຄວາມຈຳເປັນທີ່ຈະຕ້ອງມີການປ່ຽນແປງຂອງສິ່ງດັ່ງກ່າວນີ້. ພຣະທັມ ໂຣມ ບົດ 12 : 2 ສອນວ່າຈິດໃຈຫລືອຸປະນິສັຍຂອງພວກເຮົາຕ້ອງໄດ້ຮັບການຮື້ພື້ນໃໝ່ທຸກວັນເພື່ອຈະເຂົ້າໃຈພຣະປະສົງຂອງພຣະເຈົ້າໄດ້. ສະພາບໃໝ່ອັນລວມເຖິງອົງປະກອບທັງສາມຢ່າງນີ້ກໍຕ້ອງການການຮື້ພື້ນໃໝ່ເຊ່ນກັນເພື່ອຈະມີຄວາມຮູ້ເຕັມຂະໜາດເຖິງພຣະລັກສະນະພາບຂອງພຣະຜູ້ຊົງສ້າງໄດ້ (ໂກໂລຊາຍ 3 : 10).

ເປັນເພາະເຫດໃດສິ່ງດັ່ງກ່າວມານີ້ຈຶ່ງຈະຕ້ອງປ່ຽນແປງໃໝ່ ? ກໍເພາະວ່າຈິດໃຈເກົ່າຂອງມະນຸດເປັນຈິດໃຈທີ່ຊົ່ວຮ້າຍ (ໂຣມ 1 : 28) ແລະຄວາມນິກົດຂອງພວກເຂົາກໍເປັນຄວາມນິກົດທີ່ມີດມົນໄປແລະບໍ່ສາມາດຈະຮູ້ຈັກແລະເຂົ້າໃຈພຣະເຈົ້າໄດ້ເລີຍ (ເອເຟໂຊ 4 : 18). ໃຈເກົ່າບໍ່ສາມາດເຂົ້າໃຈໃນເລື່ອງທີ່ເປັນຝ່າຍວິນຍານຈິດໄດ້ແທນທີ່ວ່າໃຈນັ້ນຈະມີພຣະທັຍຂອງພຣະຄຣິດ (1 ໂກຣິນໂທ 2 : 16).

6 - Le salut, c'est la vraie rénovation

L'homme a été créé à l'image de Dieu – sur le plan moral et éthique. Cette image a été ternie par le péché, et le créateur a dû entreprendre une véritable rénovation pour que cette image puisse retrouver son éclat initial. Cette rénovation ne consiste pas à un travail de façade qui ne ferait apparaître que l'aspect extérieur de l'être, mais elle constitue une transformation en profondeur qui le renouvelle dans son intérieur. Ce processus de rénovation commence au moment où nous nous convertissons à Jésus-Christ, c'est-à-dire au moment où le Saint-Esprit commence son oeuvre en nous (Tite 3 : 3). Mais ce processus est perpétuel et se poursuit chaque jour en nous (2 Corinthiens 4 : 16). Cette rénovation entraîne une transformation complète totale de notre être intérieur, aussi bien notre coeur (sentiment), notre âme (personnalité) et notre esprit (volonté). Ces trois éléments se trouvent en chacun de nous et la Bible dit clairement qu'il faut qu'il y ait des changements dans ces trois domaines. Dans l'épître aux Romains, par exemple, l'apôtre Paul nous exhorte à nous laisser « transformer par le renouvellement de l'intelligence, afin de discerner et comprendre la volonté de Dieu. » Notre nature doit être renouvelée dans ces trois composantes vitales de notre être intérieur pour que nous puissions connaître pleinement Dieu et refléter réellement l'image de celui qui nous a créés (Colossiens 3 : 10).

Pourquoi donc toute notre personnalité a-t-elle besoin d'être transformée ? C'est parce que notre coeur, qui est le siège de toute notre personnalité, est mauvais (Romains 1 : 28), et que notre pensée même est obscurcie, incapable de comprendre les choses de Dieu (Ephésiens 4 : 18). Notre coeur naturel est incapable de comprendre les choses spirituelles, de pénétrer la pensée de Dieu (1 Corinthiens 2 : 16).

## 7 - ຄວາມເປັນຈິງທາງຝ່າຍຈິດວິນຍານ

ມີຄຣິສຕຽນບາງຄົນລືມໄປວ່າພວກເຂົາໄດ້ຕາຍໄປແລ້ວ! ດັ່ງນັ້ນ, ພວກເຂົາຈຶ່ງມີຄວາມຮູ້ສຶກວ່າຍັງຖືກທົດລອງດ້ວຍຄວາມບາບອັນເກົ່າ, ດ້ວຍໂລກ, ດ້ວຍເນື້ອໜັງເກົ່າ. ຕາມຄວາມເປັນຈິງ, ພວກເຮົາບໍ່ສາມາດຄົນລອງໃຈຄົນທີ່ຕາຍໄປແລ້ວນັ້ນໄດ້ເລີຍ! ຖ້າຫາກຄົນຄຣິສຕຽນເຂົ້າໃຈວ່າດ້ວຍການຍອມຕັດສິນໃຈຮັບບັບຕິສມາໃນນັ້ນຂອງເຂົານັ້ນ, ເປັນການເຂົ້າສົນໃຈໃນຄວາມຕາຍຂອງພຣະຄຣິດຢ່າງແທ້ຈິງແລ້ວ ແນ່ນອນວ່າພວກເຂົາຈະບໍ່ຕອບສນອງຕໍ່ການທົດລອງເກົ່າໆນັ້ນໄດ້ອີກເລີຍ.

ແລະກໍຍັງມີຄຣິສຕຽນບາງຄົນເຊ່ນກັນທີ່ລືມໄປວ່າໃນເມື່ອພວກເຂົາຫາກສາຣະພາບບາບແລະຍອມຈຳນົນຕົວກັບພຣະຄຣິດແລ້ວ, ພວກເຂົາມີຈິດໃຈອັນໃໝ່ ແລະວິນຍານຈິດຂອງເຂົາກໍໄດ້ຮັບການຮື້ຟື້ນຂຶ້ນໃໝ່ເຊ່ນດຽວກັນ. ເມື່ອລືມໄປຢ່າງນີ້ແລ້ວ, ມັນກໍບໍ່ເປັນການປະລາດຫຍັງເລີຍທີ່ພວກເຂົາຍັງຕ້ອງໝັກມຸ່ນຢູ່ກັບແນວຄິດອັນເກົ່າແລະການຕັດສິນໃຈອັນເກົ່າຢູ່ສະເມີ.

ຮ້າຍແຮງໄປກວ່ານັ້ນອີກ, ຄຣິສຕຽນຫລາຍໆຄົນບໍ່ຮູ້ຈັກຊຳວ່າພວກເຂົາເປັນຄົນທີ່ມີສະພາບໃໝ່ແລ້ວ ແລະເຊື່ອວ່າພວກເຮົາຍັງເປັນຄົນບາບທີ່ໜ້າເວທະນາຢູ່ຢ່າງເດີມ! ດັ່ງນັ້ນ, ພວກເຂົາຈຶ່ງປະພຶດແລະຕອບສນອງອາຣົມແລະຄວາມປາຖນາຂອງຕົນເອງເໝືອນຢ່າງຄົນບາບທີ່ມີກາເຖິງຕົນເອງວ່າຍັງເປັນນັກຫລິ້ນການພະນັນ, ນັກດື່ມເຫລົ້າ, ຄົນໂມໂຫໂຫໂສ, ຄົນເຫັນແກ່ຕົວ ຢູ່. ພວກເຂົາຈຳເປັນຕ້ອງຮັບຮູ້ວ່າຫລັງຈາກໄດ້ມອບຄວາມເຊື່ອວາງໄວ້ໃຈໃນພຣະຄຣິດແລ້ວ, ພວກເຂົາເປັນຄົນທີ່ໄດ້ຮັບສະພາບໃໝ່ຄືສະພາບຂອງພຣະເຈົ້າ.

ຈິງຢູ່ທີ່ພວກເຮົາທຸກຄົນຍອມຮັບວ່າຄວາມຮູ້ສຶກເກົ່າໆ, ຄວາມຄິດເກົ່າໆ, ການປະພຶດແລະປະຕິກິຣິຍາແບບເກົ່າເປັນສິ່ງທີ່ຕາຍໄດ້ຍາກແຕ່ຖ້າຫາກເຮົາແນ່ໃຈວ່າເຮົາເປັນຄົນທີ່ມີຈິດໃຈໃໝ່ແທ້ແລ້ວ, ໃນທີ່ສຸດຄວາມຮູ້ສຶກເກົ່າໆກໍຈະຕ້ອງຕາຍໄປ ແລະທັງຄວາມຄິດແລະປະຕິກິຣິຍາອັນເກົ່າແກ່ຂອງພວກເຮົາກໍຈະຄ່ອຍໆປ່ຽນແປງໄປໄດ້ເຊ່ນກັນ.

ພຣະຄຣິດບໍ່ໄດ້ສ້າງໃຈໃໝ່ ຫລືວິນຍານຈິດໃໝ່ຂອງເຮົາໃຫ້ເປັນບ່ອນທີ່ຫວ່າງເປົ່າ. ໃນໃຈໃໝ່ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າມີພຣະທັມຂອງພຣະເຈົ້າສະຖິດຢູ່ (ເຢເຣມີຍາ 31 : 33 ; ເຮັບເຣີ 8 : 10, 10 : 16), ແລະໃນວິນຍານໃໝ່ຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ກໍມີພຣະວິນຍານບໍລິສຸດຂອງພຣະເຈົ້າຊົງອາສັຍຢູ່ (ໂຣມ 8 : 9,16).

## 7. Les réalités spirituelles

Certains chrétiens ont oublié qu'ils sont unis au Christ. Ils continuent à penser qu'ils sont l'objet de la tentation des anciens péchés, du monde et de la vieille nature. En fait, un mort ne peut plus être tenté! Si les chrétiens comprennent bien que par leur baptême, ils se sont identifiés à la mort de Jésus-Christ, ils ne répondront plus du tout aux appels des anciennes tentations.

D'autres oublient aussi qu'au moment où ils confessent leurs péchés et se consacrent à Jésus-Christ, ils reçoivent un coeur nouveau et qu'en même temps leur esprit est aussi renouvelé. C'est à cause de cet oubli ou par ignorance que bon nombre de chrétiens vivent avec les anciennes pensées et prennent toujours des décisions selon les mêmes anciens critères.

Pire encore, beaucoup de chrétiens ne savent même pas qu'ils ont revêtu une nouvelle nature et croient pertinemment qu'ils restent de pauvres pécheurs ! C'est pourquoi, ils agissent et répondent toujours à leurs anciennes pulsions comme ils le faisaient auparavant et se considèrent toujours comme des joueurs aux jeux d'argent, des buveurs, des colériques ou des égoïstes. Ils devraient savoir qu'après avoir mis leur confiance en Jésus-Christ, ils deviennent une nouvelle créature puisqu'ils ont reçu la nouvelle nature, celle de Dieu.

Nous devrions certes bien reconnaître que dans la réalité quotidienne, nos sentiments, nos pensées, nos agissements et notre caractère passés ont de la peine à mourir. Mais si nous sommes conscients de la nouvelle nature reçue de Dieu et que nous sommes sincèrement déterminés à plaire à Dieu, ces vieilles pensées disparaissent et finissent par mourir, et notre personnalité se transforme progressivement.

Jésus-Christ ne nous a pas donné un coeur nouveau et n'a pas mis en nous un esprit pour en faire un espace vide. Dans ce coeur nouveau, il a mis la Parole de Dieu (Jérémie 31 : 33 ; Hébreux 8 : 10 ; 10 : 16), et il fait de notre esprit un temple où habite son Esprit Saint (Romains 8 : 9,16).

La vie chrétienne peut se comparer aux pages d'un agenda, dans lequel on note les divers événements de la journée. Quand nous devenons chrétiens, Dieu ne nous donne pas un nouvel agenda rempli de feuilles blanches. Il ne nous donne pas de nouveaux parents, ni une nouvelle société dans laquelle construire un avenir en faisant fi de notre passé. Nous possédons toujours notre ancien agenda, dont les pages reflè-

ການດຳເນີນຊີວິດຄຣິສຕຽນອາດຈະສົມທຽບກັບການບັນທຶກ  
ເຫດການປະຈຳວັນໃສ່ໃນປຶ້ມປະຕິທິນກໍໄດ້. ເມື່ອກັບໃຈມາ  
ເປັນຄຣິສຕຽນແລ້ວ, ພຣະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຊົງປະທານປຶ້ມບັນທຶກທີ່ມີແຕ່ໜ້າ  
ເຈັ້ຍຂາວທັງໝົດໃຫ້ເຮົາ. ເມື່ອມາເປັນຄຣິສຕຽນແລ້ວ, ພຣະເຈົ້າບໍ່ໄດ້  
ຊົງປະທານພໍ່ແມ່ຜູ້ໃໝ່ໃຫ້, ບໍ່ໄດ້ຊົງອະນຸຍາດໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າສ້າງ  
ອະດີດໃໝ່ໃນສັງຄົມໃໝ່. ຂ້າພະເຈົ້າຍັງມີປຶ້ມບັນທຶກປະຈຳວັນທີ່  
ເກົ່າທີ່ມີບາງເຮືອງຂອງຊີວິດທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຂຽນລົງໄປກ່ອນແລ້ວ ແຕ່  
ສິ່ງທີ່ພຣະອົງຊົງກະທຳຄືປ່ຽນແປງແນວຄິດແລະຈິດໃຈຂອງຜູ້ຂຽນ. ຕໍ່  
ຈາກການກັບໃຈໃໝ່ເປັນຕົ້ນໄປ, ຂ້າພະເຈົ້າຈະບໍ່ບັນທຶກຄວາມບາບ  
ອັນໜ້າກຽດຊັງລົງໃນປຶ້ມທີ່ນີ້ຕໍ່ໄປອີກ. ຂ້າພະເຈົ້າສາມາດຂຽນ  
ເຮືອງທີ່ສວຍງາມທີ່ມີຄວາມໝາຍດີງາມແລະເລີດເຊີງໄດ້ເພາະຂ້າພະເຈົ້າ  
ໄດ້ກາຍເປັນຄົນທີ່ຖືກສ້າງໃໝ່ແລ້ວ ເພື່ອໃຫ້ມີຈິດໃຈແລະຄວາມນຶກ  
ຄິດອັນໃໝ່. ສະນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງສາມາດດຳເນີນຊີວິດທີ່ປ່ຽນແປງ  
ໃໝ່ໄດ້.

ຍັງມີຄຣິສຕຽນຫລາຍໆຄົນລືມໄປວ່າພວກເຂົາເປັນຄົນທີ່ມີເປົ້າ  
ໝາຍໃໝ່ໃນຊີວິດແລ້ວ. ພວກເຂົາບໍ່ມີແຮງຈູງໃຈທີ່ເຫັນແກ່ຕົວເໝືອນ  
ແຕ່ກ່ອນເຊ່ນການກະທຳໃຫ້ຕົນເອງມີຄຸນຄ່າໃນສາຍຕາຂອງຄົນອື່ນ  
ຫລືການທຳທຸກຢ່າງເພື່ອໃຫ້ເປັນທີ່ຮັກຫອມແລະຍອມຮັບຈາກຄົນອື່ນ.  
ເວລານີ້, ພວກເຂົາມີເປົ້າໝາຍອັນໃໝ່ໃນຊີວິດຄືການຖວາຍ  
ພຣະກຽດຕິຍົດແກ່ພຣະ  
ເຈົ້າ. ຄຣິສຕຽນເປັນຄົນທີ່ມີ  
ຈຸດໝາຍໃໝ່ແລ້ວຄືການ  
ດຳລົງຊີວິດ ຢ່າງບໍ່ຮີສຸດ ;  
ພວກເຂົາມີກິຈກຳອັນໃໝ່ຄື  
ການທຳຄວາມດີໃຫ້ຫລາຍ  
ທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະທຳໄດ້ເພື່ອ  
ສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າພວກ  
ເຂົາເປັນລູກຂອງພຣະເຈົ້າ  
ແລະເພື່ອລົດຜ່ອນຄວາມ  
ທົນທຸກທໍຣະມານ ຂອງ  
ເພື່ອນມະນຸດດ້ວຍກັນອີກ  
ດ້ວຍ.

tent ce que nous y avons écrit dans notre passé. Ce que Dieu fait, c'est de changer notre coeur et notre pensée. A partir de notre conversion, nous n'allons plus inscrire le péché détestable sur notre agenda, mais de nouvelles histoires, de belles histoires, maintenant que nous sommes devenus une nouvelle créature. Avec des coeurs et des pensées transformées par la puissance de Dieu, nous sommes capables de mener une vie nouvelle et nous comporter d'une manière nouvelle.

Beaucoup d'autres chrétiens encore oublient qu'ils ont un nouveau but dans la vie. Notre ambition n'est plus cette ambition égoïste qui nous habitait auparavant, où nous cherchions à nous mettre en valeur nous-même, et en cherchant par tous les moyens à attirer les regards des autres. Aujourd'hui, nous avons une autre ambition, un autre but dans la vie, celui d'honorer notre Dieu. En tant que chrétiens, nous avons pour but de vivre dans la sainteté et la justice. Nous avons une nouvelle activité, celle de pratiquer le plus de bien possible pour montrer que nous sommes véritablement enfants de Dieu et pour alléger les souffrances de nos semblables.



Culte de Pâques de l'Eglise évangélique de Savannakhet (23 mars 2008)

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ

Vanh Kheuanesombath

❖ ຫລາຍເທື່ອແລ້ວທີ່ພີ່ນ້ອງລາວຢູ່  
ດານມາກກ໌, ຄອບຄົວຂອງທ່ານ ສຸກ  
ວ້າງ ໄດ້ໂທຣະສັບມາຫາເພື່ອບອກ

**Danemark**

ຂ່າວຄວາມສຸກທຸກຂອງສຸຂະພາບແລະຂອງຄອບຄົວທີ່ບໍ່ແຂງແຮງປານໃດ  
ເນື່ອງຈາກການເຈັບໂຂ້ແລະການຜ່າຕັດ. ເກືອບຈະເວົ້າໄດ້ວ່າເປັນການ  
ອ້ອນວອນຂໍຈາກພີ່ນ້ອງໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄປຢ້ຽມຢາມໃນຍາມພັກຮ້ອນ  
ທີ່ຈະມາເຖິງນີ້! ແລະເນື່ອງຈາກວ່າທົ່ວປະເທດນີ້ມີພຽງແຕ່ພວກເພິ່ນ  
ຄອບຄົວດຽວທີ່ເປັນຄົນລາວ ກໍຢາກພົບຢາກເຫັນເພື່ອນຮ່ວມຊາດຄົນ  
ອື່ນໆແດ່ບາງຄັ້ງບາງຄາວ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າເຂົ້າໃຈດີໃນຄວາມໂດດດ່ຽວ  
ແລະຄວາມຫງອຍເຫງົາຂອງພວກທ່ານ ແຕ່ບໍ່ຮູ້ວ່າຈັກຊິຕອບແນວໃດ  
ເພາະບໍ່ຢາກໃຫ້ພວກເພິ່ນຄອຍເກື້ອີກຄືກັນກັບສອງປີແລ້ວນີ້! ຢ່າງໃດກໍ  
ຕາມ, ຂໍຝາກເປັນຄຳອະທິຖານກໍແລ້ວກັນເພາະຖ້າເປັນຕາ  
ມນ້ຳພຣະທັຍຂອງພຣະເຈົ້າແລ້ວ, ອຸປະສັກອັນໃຫຍ່ຫລວງກໍຈະຜ່ານຜ່າໄປ  
ໄດ້ດອກດ້ວຍຄວາມຊືດຊ່ອຍຂອງພຣະອົງ!

Voici déjà plusieurs fois cette  
année que M.et Mme Soukouang,  
des frères et soeurs en Christ du  
Danemark, nous ont téléphoné. Ils  
ont eu de gros problèmes de santé, tous deux  
ont dû se faire opérer, et suite à ces problè-  
mes, ils ne peuvent plus travailler. A chaque  
coup de téléphone, nos amis ont insisté pour  
que nous allions les visiter. Ils se sentent  
vraiment seuls dans ce pays, et ils aspirent à  
pouvoir rencontrer d'autres compatriotes.  
Nous comprenons fort bien la solitude et la  
tristesse de ces amis, et nous avons décidé  
donc de faire le voyage – un long voyage – cet  
été pour leur rendre visite, certains que Dieu  
nous aidera à surmonter tout obstacle et tout  
empêchement.

❖ «ຄວາມສັມພັນ» ຂໍສະແດງ  
ຄວາມເສົ້າສລົດໃຈນຳຄອບຄົວຂອງ  
ອຈ ບໍຣິບູນ ທີ່ປະເທດ ການາດາ,  
ຄອບຄົວ ອຈ ມິເກ ພຣະສວັດ ພ້ອມ  
ດ້ວຍຄອບຄົວລູກຫລານຄົນອື່ນໆທີ່ຢູ່  
ອະເມຣິກາ ເນື່ອງໃນການຫລັບ  
ຕາລາໂລກຂອງ ຍາພໍ່ ປະຖາ ສິດທິ  
ເດດ ຜູ້ເປັນພໍ່ ແລະພໍ່ເຖົ້າ ທີ່ໄດ້ເກີດ  
ມີຂຶ້ນໃນວັນພຸດ ທີ 1 ພຶສພາ 2008  
ວວມອາຍຸ 90 ປີ. ຄອບຄົວຍາພໍ່ ປະຖາ ເປັນນຶ່ງໃນຈຳນວນຄອບຄົວຄົນ  
ລາວ ທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນທຳອິດຫລັງຈາກທີ່ພວກສາສນາທູດໄປປະກາດຂ່າວ  
ປະເສີດໃນປະເທດລາວເມື່ອຕົ້ນສັດຕະວັດທີຊາວ. ເພິ່ນເຖິງອາຍຸ 90 ປີ.

**Canada**

Décès de M. Patha, un des premiers  
convertis du Sud du Laos  
ຍາພໍ່ ປະຖາ ສິດທິເດດ, ຜູ້ເປັນນຶ່ງໃນຈຳນວນຄົນ  
ລາວທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນທຳອິດ ຢູ່ພາກໃຕ້ຂອງ  
ປະເທດລາວ ໄດ້ລາໂລກໄປແລ້ວລວມອາຍຸ 90 ປີ

«Contact» exprime sa profonde  
tristesse envers les familles de  
Boriboune Sithideth au Canada et  
de Miké Phrasavath aux Etats-  
Unis, ainsi qu’envers leurs frères  
et soeurs, suite au décès de M.  
Pathana Sithideth, le père de Bori-  
boune Sithideth et de Mme Kong-  
ma Phrasavath, survenu le 1<sup>er</sup> mai  
2008, à l’âge de 90 ans. Monsieur  
Patha et sa famille étaient parmi  
les premiers Laotiens qui se sont  
convertis au christianisme suite au  
travail des premiers missionnaires  
au Laos au début du 20<sup>ème</sup> siècle.

❖ ຫລັງຈາກ «ຄວາມສັມພັນ»  
ສະບັບກ່ອນໄດ້ສົ່ງອອກໄປແລ້ວ,  
ພີ່ນ້ອງຊາວລາວຫລາຍໆຄົນຢູ່ປະ  
ເທດ ອາຊັງຕິນາ ກໍໄດ້ສົ່ງ ອີເມລ ແລະຊຽນ ຈມ ມາຫາ. ບາງຄົນເຖິງກັບ  
ລໍຖ້າການຢ້ຽມຢາມຂອງຂ້າພະເຈົ້າອີກຄັ້ງໃໝ່ເພື່ອຈະໄດ້ໂຕ້ຖາມແລະ

**Argentine / Laos**

Suite au dernier numéro de «Con-  
tact», plusieurs personnes d’Argen-  
tine nous ont écrit par lettre ou par  
e-mail, exprimant leur joie de rece-  
voir le magazine. Certaines personnes atten-  
dent même ma prochaine visite pour parler de  
la foi et poser des questions sur la doctrine  
chrétienne. Je confie le projet de la prochaine

ລິນທະນາກັນໃນເຮືອງຫລັກຄວາມເຊື່ອຖື! ການມາຢາມເທື່ອໜ້າຈະເປັນໄປໄດ້ຢູ່ບໍ່ນໍ? ເຮືອງນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າຝາກໄວ້ໃນການຊົງນຳຂອງພຣະເຈົ້າແລະສຸດແລ້ວແຕ່ກັບຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການຂອງພວກພີ່ນ້ອງຢູ່ທາງພີ່. ປະການນຶ່ງອີກ, ຂ້າພະເຈົ້າຝາກຂໍໂທດນຳພີ່ນ້ອງບາງຄົນຢູ່ ອາຊັງຕີນາ ເພາະຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ສາມາດໄປພົບກັບຄອບຄົວຂອງພວກທ່ານທຸກຄົນໄດ້ຕອນໄປຍັງມາຢາມປະເທດລາວເນື່ອງຈາກວ່າເວລາບໍ່ພຽງພໍເທົ່ານັ້ນເອງ. ສ່ວນບາງຄອບຄົວທີ່ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ນຳຂ່າວຂອງພວກທ່ານໄປບອກພວກເຂົານັ້ນ, ພວກເຂົາເກີດຄວາມຍິນດີຫາອັນປຽບບໍ່ໄດ້ທີ່ຮູ້ວ່າຄົນທີ່ພວກເຂົາຮັກແພງຍັງມີຊີວິດຢູ່!

❖ ຊ່າງໜ້າຕົ້ນຕົນໃຈທີ່ສຸດໃນເມື່ອຮູ້ຈັກວ່າຕົນເອງເປັນຜູ້ນຳຂ່າວດີແລະນຳຄວາມຫວັງມາສູ່ຜູ້ອື່ນໄດ້! ຢູ່ປະເທດລາວ, ເມື່ອໄປສອບຖາມນຳຄົນບ້ານຫາຄອບຄົວລູກຫລານຫລືຍາດພີ່ນ້ອງໃກ້ຊິດຂອງເພື່ອນຮ່ວມຊາດບາງຄົນທີ່ອົພຍົບໄປຢູ່ ອາຊັງຕີນາ, ສອງບ່ອນຄົນບ້ານຖາມຂ້າພະເຈົ້າຄືນວ່າ: ເຈົ້າຖາມຫາລູກຂອງລູກ ກຸ ຜູ້ທີ່ເສຍຊີວິດແຕ່ຄາວປົດປ່ອຍທັນບໍ່? ຈະອິດກັນນຳຕາໄດ້ຢ່າງໃດເມື່ອພົບເຫັນຜູ້ທີ່ເຊື່ອວ່າພໍ່ຂອງເຂົາໄດ້ຕາຍໄປແຕ່ນານແລ້ວທັງໆທີ່ຜູ້ກ່ຽວຍັງມີຊີວິດຢູ່? ສຳລັບຂ້າພະເຈົ້າ, ການໄປຍັງມາຢາມພີ່ນ້ອງຊາວລາວທີ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ ເປັນພຣະພອນອັນມະຫາສານສຳລັບຄົນລາວບາງຄົນທີ່ປະເທດລາວເພາະພວກເຂົາມີໂອກາດຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນໄດ້ໃໝ່ອີກຫລັງຈາກທີ່ພັດພາກຈາກຫລົງກັນມາໄດ້ສາມສິບກວ່າປີແລ້ວ.

❖ ການໄປຍັງມາຢາມປະເທດລາວ ໃນເດືອນ ເມສາ ປີ 2008 ນີ້, ນອກຈາກໄປທຸຣະອັນຈຳເປັນຂອງການງານແລ້ວ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍັງຜຶກໄດ້ເວລາເລັກນ້ອຍເພື່ອການທັສນາຈອນທ່ອງທ່ຽວ. ສະນັ້ນ, ເປັນຄັ້ງທຳອິດທີ່ຂ້າພະເຈົ້າກັບພັລຍາໄດ້ມີໂອກາດໄປເຖິງເມືອງຫລວງພະບາງ, ເມືອງມໍຣະດົກໂລກແລະທ່ຽວຊົມສະຖານທີ່ທ່ຽວທ່ອງຂອງເມືອງແລະໃນເຂດອ້ອມແອ້ມຊຶ່ງເຫັນວ່າສວຍງາມແລະສະຖາປະນິຍະກັມຕ່າງໆກໍເປັນໜ້າສົນໃຈຫລາຍ. ເປັນໜ້າເສັຍດາຍທີ່ເວລາການຍັງມາຢາມນີ້ສິ້ນເກີນໄປເພື່ອຈະທ່ຽວຊົມໃນທຸກບ່ອນທາງພາກເໜືອໄດ້. ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍັງຕັ້ງຄວາມຫວັງໄວ້ວ່າໂອກາດໜ້າຈະພະຍາຍາມໄປເບິ່ງແຫ່ງອື່ນໆເພື່ອຈະໄດ້ຮູ້ຈັກປະເທດຂອງຕົນເອງໃຫ້ດີກວ່ານີ້.

Laos

Ma visite au pays en avril dernier était un voyage de travail, mais nous avons tout de même pu faire un peu du tourisme avec mon épouse. C'était la première fois que nous avions l'occasion de visiter Louang Phrabang, ville classée patrimoine mondial de l'UNESCO. Les sites touristiques des environs sont magnifiques et les monuments historiques sont très intéressants à voir. Nous n'avions pas assez de temps pour visiter toute la région du nord, et si l'occasion se présente une prochaine fois, nous aimerions découvrir davantage le nord pour mieux connaître et aimer notre propre pays.

❖ Le sommet de cette visite a incontestablement été la rencontre de quelques anciens amis et camarades de classe, dont certains occupent maintenant de hautes fonctions au



Le moment le plus fort du voyage : les retrouvailles avec des camarades de classe et leur famille

❖ ຄວາມເດັ່ນຂອງການໄປຢາມປະເທດລາວຄັ້ງນີ້ກໍຄືການໄດ້ພົບກັບ ເພື່ອນຮ່ວມທ້ອງຮຽນບາງຄົນໃນອະດີດຊຶ່ງເວລານີ້ຫລາຍໆຄົນກໍມີໜ້າທີ່ການງານ, ຜູ້ມີຕຳແໜ່ງສູງໃນອະດີດຂອງປະເທດກໍມີ. ການພົບກັນ ຫລັງຄັ້ງທຳອິດຫລັງຈາກສາມສິບສາມປີນີ້, ທຳໃຫ້ແຕ່ລະຄົນຕື່ນຕົ້ນໃຈເປັນພິເສດ ແລະສິ່ງທີ່ໜ້າສັນຮະເສີນກໍຄືວ່າແຕ່ລະຄົນຍັງຮັກສາຄວາມຊື່ຈຳໄວຢ່າງບໍ່ຫລົງລືມ... ເຫດທີ່ພາໃຫ້ມິດຕະພາບຂອງພວກເຮົາຍັງໝັ້ນຄົງຂຶ້ນຢູ່ໄດ້ຈົນເຖິງທຸກວັນນີ້, ກໍເພາະວ່າພວກເຮົາໄດ້ແຍກຍ້າຍຈາກກັນຕອນຢູ່ມັ້ນທຍິມປີສຸດທ້າຍ ແລະໃນອະຍະທີ່ມີການຫົວລ້ຽວຫົວຕໍ່ທາງດ້ານການເມືອງໃນປີ 1975. ສະນັ້ນ, ເຖິງແມ່ນວ່າຕໍ່ມາ ພວກເຮົາບາງ

niveau national. Cette première rencontre après trente trois années de séparation fait revivre en chacun de nous une nostalgie et une émotion indescriptibles et nos souvenirs sont intacts... Les événements cruciaux du changement politique de 1975, à la fin de notre dernière année de collège, ont imprimé une marque indélébile qui soude une amitié restée vivante jusqu'à aujourd'hui. Par la suite, malgré l'éparpillement dans les autres lycées pour les unes, les études à l'étranger pour les autres,

l'exode pour bon nombre d'entre nous... les souvenirs de nos années au «collège Saravanh» [nom donné à un collège de Paksé ouvert en principe pour accueillir des collé-

La maison Huane Chanh, maison traditionnelle classée au patrimoine mondial l'UNESCO



ຄົນໄປຮຽນຕໍ່ຢູ່ວິທຍາໄລອື່ນ, ໃນປະເທດອື່ນ ຫລືຫລາຍໆຄົນກໍອົບຍົບໄປທາງອື່ນກໍຕາມ, ອະດີດແລະຄວາມຊຶ່ງຈໍາ ຢູ່ມັກຍົມສາຣະວັນຂອງພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ຈາງຫາຍໄປເລີຍ. ໜ້າເສັຍດາຍທີ່ພວກເຮົາຍັງຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບລາງຄົນຢູ່ປະເທດລາວບໍ່ທັນໄດ້ເທື່ອ... ເທື່ອໜ້າຈະເປັນໄປໄດ້ບໍ?



Souvenirs des années collègue

giens réfugiés de Saravanh] ne se sont pas dissipés pour autant. Dimanche que nous n'ayons pas pu prendre contact avec tous les camarades restés encore au Laos. Je me demande s'il serait possible de réunir tout le monde lors de ma prochaine visite!

❖ ຕອນທີ່ຂ້າພະເຈົ້າກັບພັລຍາຢູ່ປະເທດລາວ ກໍພໍດີໄດ້ຮັບຂ່າວການມໍຣະນະກັມຂອງທ່ານ ຄໍາແຝງ

France

ສຸວັນນະວົງສາ ຢູ່ເມືອງ Saint-Christol les Alès. ໃນນາມສ່ວນຕົວ, ຂ້າພະເຈົ້າຢາກຂໍຂອບໃຈນໍາບັນດາຜູ້ຮັບຜິດຊອບຄຣິສຕະຈັກຊາວລາວຢູ່ຝຣັ່ງເສດທີ່ໄດ້ໄປໃຫ້ຄວາມອົບອຸ່ນແກ່ຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ ແລະໄດ້ຈັດການບອກຂ່າວໃຫ້ສະມາຊິກຂອງ «ສະມັກຄີຄຣິສຕະຊິນ» ຊາບຢ່າງທົ່ວເຖິງເພື່ອການທ້ອນໂຮມປັດຈັຍໄປຊົດຊ່ອຍຄອບຄົວ. «ຄວາມສັມພັນ» ຂໍສະແດງຄວາມເສົ້າສລິດໃຈນໍາຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວຢ່າງລື້ນເຫລືອ.

❖ ເມື່ອສົ່ງວາຣະສານ «ຄວາມສັມພັນ» ສະບັບທີ 153 ອອກໄປ, ທ່ານຄອນ ຈັນຕະວົງ ທີ່ເມືອງ Dammartin en Geolle ກໍໄດ້ສົ່ງ ອີເມລ ໄປຫາບອກວ່າມີຄໍາສັບບາງຄຳທີ່ຕີພິມຜິດ...ອັນນີ້ກໍຫລີກລຽງບໍ່ໄດ້ເນື່ອງຈາກວ່າບໍ່ໄດ້ອ່ານກວດກາຢ່າງລະອຽດກ່ອນສົ່ງເຂົ້າໂຮງພິມ. ທີ່ຈິງ, ຜູ້ອ່ານບາງທ່ານກໍອາສາສັມກເປັນຜູ້ກວດຄົນໃຫ້ ແລະພວກຂ້າພະເຈົ້າຂໍຖືເອົາໂອກາດນີ້ຂອບໃຈນໍາ ແຕ່ຍ້ອນວ່າທຸກເທື່ອກໍພໍ້າວນໍາເວລາ ຈຶ່ງຍັງບໍ່ທັນໄດ້ທໍາໃຫ້ລະອຽດເທື່ອ. ພວກຂ້າພະເຈົ້າກໍພະຍາຍາມຈົນສຸດຄວາມສາມາດເພື່ອກວດກາເບິ່ງຄວາມຜິດພາດ ແລະເພື່ອທໍາໃຫ້ວາຣະສານເປັນໜ້າອ່ານຍິ່ງຂຶ້ນ.

C'est durant ce séjour au Laos que nous avons appris le décès de M. Khamfèng Souvannavongsa, à Saint-Christol-les-Alès (30). En mon nom personnel, j'aimerais remercier tous les responsables d'Eglises laotiennes en France qui ont témoigné leurs condoléances et entouré la famille en deuil. En plus, ils ont informé les membres de l'association «Solidarité Chrétienne» pour aider financièrement la famille de M. Khamfèng. «Contact» exprime aussi ses condoléances à son épouse, Madame Kèò, et à tous ses enfants.

❖ Un de nos lecteurs, M. Khone Chantavong, de Dammartin en Geolle (77), nous a signalé un certain nombre de fautes d'orthographe dans notre dernier numéro. Nous devons bien le reconnaître. Dans l'idéal, il faudrait pouvoir refaire une lecture complète du numéro une fois la mise en page faite, avant de faire imprimer le magazine. Nous avons bien quelques personnes qui sont prêtes à nous aider à faire ce travail, mais le problème c'est qu'à chaque fois, nous avons été pressés par le temps. Nous ferons tout notre possible pour y remédier et pour améliorer afin de rendre la lecture plus agréable.

# ກະວີ — ບັນເທິງ

(ປາກກາແດງ)

## ປ່າເປັນສີສັນຂອງປະເທດ...

ສີຂຽວພົມອາບເອ້  
ເໝືອນດວງໃຈລາວຮັກ  
ສີຂຽວຄືເຂົ້າໄມ້  
ບໍ່ຄະນານັບໄດ້

ຄຸນປໂຍດປ່າໄມ້  
ຊ່ອຍໃຫ້ດິນດຳດີ  
ໄມ້ນຳໄປປຸກສ້າງ  
ເປັນວັດຖຸດິບສິ່ງປ້ອນ

ຕ້ອງອອກແຮງເສີມສ້າງ  
ຫລົບຫລົກການທຳລາຍ  
ກຳຈັດການຖາງໄມ້  
ປ້ອງກັນພັຍປ່າໄມ້

ຖ້າທຳລາຍປ່າໄມ້  
ຝົນບໍ່ນອງລົນໄຫລ  
ໝົດທຸກຄົນແດດັ້ນ  
ເຂົ້າຂາດນາ ປາຕາຍດັບຂາດນ້ຳ ຊີວິດມ້ວຍເນົ່ານູມ ແທ້ດາຍ!

ຮັກຊາດຕ້ອງຮູ້ໄດ້  
ຄືຕ້ອງຄວນຖນອມຮັກ  
ຮັກສາພິງໄພກວ້າງ  
ເປັນທົນຮອນຊາດໄວ້

ເຊີນເຍີ ທຸກຊຳເຊື້ອ  
ຮັກສາດົງດອນເຂົາ  
ຖນອມໄພພະນາກວ້າງ  
ຮັກຊາດບໍ່ຕ້ອງຂາຍສິ່ງໄມ້

ປະດັບຊາດສີວິໄລ ງາມເດ  
ທໍ່ຫອມຖນອມໄວ້  
ພະນາໄພກວ້າງໃຫຍ່  
ສຸດກວ້າງກວ່າຕາ

ອະນັນເນກແນວນັບ  
ບໍ່ເຫືອດແຫງຫາຍຮ້ອນ  
ເຮືອນຫໍກຳເຮືອງຮຸ່ງ  
ເປັນສິນຄ້າຄ່າແພງ

ໄມ້ປ່າໃຫ້ເປັນຜົນ  
ໃຫ້ປ່າແປນເປັນຮ້າງ  
ພະນາໄພໃຫ້ເປັນໄຮ່  
ອັກຄີໄໝ້ແຜດເຜົາ

ບ້ານບໍ່ຮຸ່ງເຮືອງສີ  
ທຸກສິ່ງສູນເສັຍສິ້ນ  
ບໍ່ມີກິນ ບໍ່ມີນຸ່ງ  
ເຂົ້າຂາດນາ ປາຕາຍດັບຂາດນ້ຳ ຊີວິດມ້ວຍເນົ່ານູມ ແທ້ດາຍ!

ນຶ່ງເອກໃນຈຳນວນ  
ປ່າດົງພະນາໄມ້  
ທີ່ຂຽວງາມສຸດສວາດ  
ເພື່ອພາຍຊ້ອຍເຊ່ນຫລານ

ຈົ່ງຮຽງຮ່ວມປົກປັກ  
ປ່າດົງແດນໄມ້  
ເໝືອນປົກປັກປະເທດຊາດ  
ກຳໄລມ້ວນໃສ່ແຕ່ຖົງ ທ່ານເອີຍ!



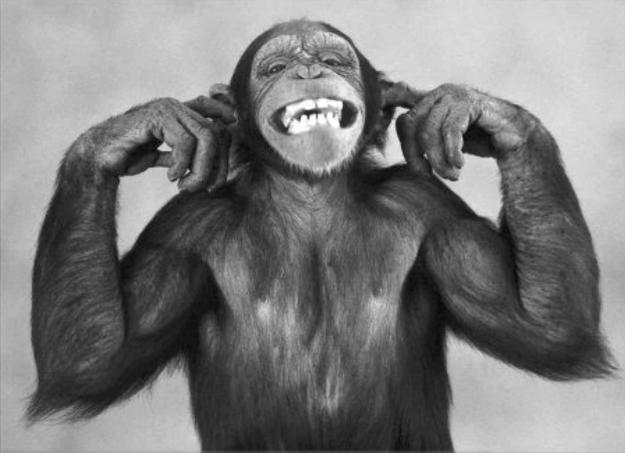
ສິດຮອດບ້ານ

# ເຮືອງ ຫອຍ ກັບລົງ Le singe et l'escargot

ຫອຍເປັນສັດນ້ຳທີ່ມັກຢູ່ຮົ່ມກິນເຢັນ, ຄ່ອຍໄຕ່ຄ່ອຍຍ້າຍ, ໄປມາ ຄ່ຽມຄົມ ບໍ່ຄືກັນກັບລົງທີ່ເປັນສັດກະວອກກະແວ້ກ, ເຕັ້ນໂຕນ ໂຍນໂຕ ອວດອົງທະນົງຕົວ, ວ່ອງໄວ ທັງມີນິສັຍປມາດສັດຕົວ ອື່ນໆນຳອີກດ້ວຍ.

ມື້ນຶ່ງ,ລົງລົງໄປກິນນ້ຳແຄມຫ້ວຍ ກໍເລີຍເຫັນຫອຍກຳລັງໄຕ່ຊ້າໆຈັບໄປ ຕາມງ່າໄມ້ທີ່ລື້ມແຊ່ນ້ຳ ແລ້ວກໍ ທົ່ວວ່າ :

— ໂອ້ຫອຍເອີຍ! ເຈົ້າຄືໄປມາ ຊ້າເອົາແທ້ເອົາວ່າ ! ໄປມາ ແນວນີ້ຊິໄດ້ຢູ່ໄດ້ກິນນຳບ້ານ ນຳເມືອງເຂົາບໍ່ ? ຕາຍແລ້ວ ! ມາເປັນຕາຢາກຫົວແທ້ໆ ! ເວົ້າ ແລ້ວ ລົງກໍຫົວ ຮາຮາ ຂຶ້ນໝົດ ແຮງ!



ຫອຍໄດ້ຍິນຄຳເວົ້າສຽດສີ ຂອງລົງ ກໍຕອບໄປດ້ວຍນ້ຳສຽງ ສມຳສເມີແລະທຸ່ນທຸ່ງວ່າ :

— ເອີ, ລົງເອີຍ ! ທັມມະຊາດເຊື້ອພວກຂ້ອຍຕັ້ງຢ່າງ ຕັ້ງໄປແນວນີ້ແຕ່ ໃດໆມາ. ຢ່າງຊ້າໄປຊ້າແບບພວກຂ້ອຍນີ້ອາດຈະໄປໄວກວ່າພວກເຈົ້າທີ່ ແລ່ນເປັນອີກສະດ້ວຍ !

ເມື່ອໄດ້ຍິນຄຳທ້າທາຍຢ່າງນັ້ນ, ລົງເກີດໂມໂຫຂຶ້ນທັນທີ ແລ້ວເວົ້າທັງ ໃສ່ຫອຍຄືນວ່າ :

— ໂທ້, ເຈົ້າເກ່ງຫວັ້ະ ! ຖ້າເກ່ງແທ້ ມາແລ່ນເສັງກັນກັບຂ້ອຍເບິ່ງດູ ! ຫອຍ ຕອບຂຶ້ນວ່າ :

— ເອົາໂລດແຫລ້ວ ! ແຂ່ງກະແຂ່ງລະບໍ່ ແຕ່ຫາກວ່າມີອື່ນພຸ້ນໃດເພາະວ່າ ມື້ນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງພັກເຊົາເອົາແຮງໄວ້ກ່ອນ !

ລົງຕອບທັງຄືນໄປວ່າ :

— ໂອ້ຍ, ວັນເວລາມັນບໍ່ສຳຄັນສຳລັບຂ້ອຍດອກ ! ເອົາມື້ໃດວັນໃດກໍໄດ້ ຕາມໃຈ ! ເອີ, ບາດເອົາແລ່ນເສັງກັນ ຂ້ອຍໄປທາງບົກເຈົ້າໄປທາງນ້ຳ, ເຮັດແນວໃດຈຶ່ງຊິຮູ້ວ່າໃຜໄປຮອດໃສ ?

L'escargot est un animal paisible, qui se déplace lentement et avec délicatesse. Le singe est au un animal au caractère vif, qui se montre orgueilleux et souvent même méprisant à l'égard d'autrui.

Un jour, au moment le plus chaud de la journée, le singe se rendit au bord du fleuve pour se désaltérer. Il aperçut un escargot qui se déplaçait d'un branchage à l'autre dans les arbres aquatiques. Voyant avec quelle lenteur il progressait, le singe s'écria :

— Eh ! escargot, pourquoi te déplaces-tu si lentement ? Comment peux-tu espérer te débrouiller ainsi dans la vie ? Ce n'est pas possible ! Tu me fais bien rire !

Et le singe de se moquer de l'escargot en riant de toutes ses dents.

L'escargot répliqua au mépris du singe en lui répondant d'une voix douce et calme :

— Monsieur le singe, notre espèce est ainsi faite, c'est ainsi que nous nous déplaçons depuis la nuit des temps. Mais oui, j'avance tout tranquillement, mais qui sait, peut-être bien que j'arriverai avant toi ! »

A cette réplique provocante, le singe se mit en colère et rétorqua violemment :

— Pour qui est-ce que tu te prends ? Si tu es si fort, viens seulement faire la course avec moi !

L'escargot lui répondit :

— D'accord ! Mais attendons un ou deux jours. Il faut d'abord que je me repose pour récupérer avant de faire la course.

Le singe lui rétorqua :

— Ce n'est pas grave, pour moi ça peut bien attendre ! C'est quand tu voudras ! Mais comment est-ce qu'on va fixer le départ et l'arrivée, puisque toi, tu déplaces dans l'eau, tandis que moi, j'avance sur la terre ferme ? »

L'escargot lui dit :

ຫອຍຕອບວ່າ :

— ເມື່ອເຈົ້າແລ່ນໄປຮອດຢ່ານໃດແລ້ວ ເຈົ້າກໍຮ້ອງຖາມ ຂ້ອຍຊິເປັນຜູ້ຂານຕອບ !

ລົງເຫັນດີນຳຄຳສເນີຂອງຫອຍທຸກຢ່າງ ແຕ່ກໍບໍ່ສິ້ນສຸດໃນຄວາມຢາກຫົວຢູ່ໃນໃຈເພາະຮູ້ວ່າຫອຍເປັນສັດໄປຊ້າມາຊ້າທີ່ສຸດ ; ຍ່າງກໍບໍ່ໄດ້ແລ່ນກໍບໍ່ເປັນ ; ມີແຕ່ຄ່ອຍໆໄຕ່ໄປ ! ປານນັ້ນກໍຍັງຊົມກ້າແລ່ນແຂ່ງກັນກັບຜູ້ມີແຂ່ງຍາວຂາຍາວ ! ເຖິງແມ່ນຫອຍຊິທ້ອນແຮງແລ່ນປານໃດກໍສູ້ລົງບໍ່ໄດ້ດອກ ! ຄິດດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ລົງກໍແນ່ໃຈວ່າຈິ່ງໃດ ໂຕກໍຈະເປັນຜູ້ໄດ້ໄຊຊະນະຢ່າງແນ່ນອນ.

ສ່ວນໝູ່ຫອຍເມື່ອຮູ້ເຮື້ອງລາວຂອງການພະນັນແຂ່ງຂັນແລ້ວ ກໍໄດ້ພາກັນໄຕ່ມາຈາກຫ້ວຍຮ່ອງຄອງບຶງທີ່ຢູ່ຕາມປ່າແຖວນີ້ ແລ້ວເຕົ້າໂຮມຕົກລົງກັນວ່າບາດຮອດຍາມເສັງແລ່ນມາເຖິງ ຖ້າລົງແລ່ນໄປຮອດບ່ອນໃດແລະຖ້າລົງເອີ້ນຫາຫອຍພວກເຮົາ ໃຫ້ໂຕຢູ່ໜອງທາງເບື້ອງໜ້າເປັນຜູ້ຂານຕອບຮັບໄປເລື້ອຍໆ ເພື່ອລົງຈະໄດ້ຮູ້ວ່າພວກເຮົາແລ່ນໄປໄດ້ໄກກວ່າມັນ !



ຕົກມື້ໜ້າມາ, ການແລ່ນແຂ່ງກັນລະຫວ່າງລົງກັບຫອຍກໍເລີ້ມຕົ້ນຂຶ້ນ. ລົງແລ່ນໄປຊົ່ວໄລຍະນຶ່ງ ແລ້ວກໍເອີ້ນຖາມຫອຍວ່າ :

— ຫອຍເອີຍ, ເຈົ້າແລ່ນຮອດໃສແລ້ວ ? ເມື່ອໄດ້ຍິນສຽງເອີ້ນ, ຫອຍໂຕຢູ່ທາງໜ້າກໍຂານຕອບວ່າ :

ຂ້ອຍຢູ່ທາງໜ້າເຈົ້າພີ້ ! ລົງເຂົ້າໃຈວ່າຫອຍແລ່ນໄປໄດ້ໄກກວ່າຕົນ ກໍຈ້ອນແລ່ນໄວກວ່າເກົ່າຢ່າງເອົາເປັນເອົາຕາຍ ! ເມື່ອແລ່ນໄປໄກໄລຍະນຶ່ງແລ້ວກໍຮ້ອງຖາມອີກ. ຫອຍໂຕຢູ່ເບື້ອງໜ້າກໍຂານຕອບຕໍ່ກັນໄປເລື້ອຍໆ ວ່າ :

— ຂ້ອຍຢູ່ທາງໜ້າພີ້ !

ຫອຍໂຕສຸດທ້າຍໄດ້ຮ້ອງຕອບລົງວ່າ :

— ຂ້ອຍມາຮອດກ່ອນເຈົ້າແລ້ວເດ !

ຍ້ອນຄວາມອິດເມື່ອຍຈົນເກືອບທັນໃຈບໍ່ຕິດ ລົງຈຶ່ງຍອມເປັນຜູ້ເສັຍໄຊແລະບໍ່ເຂົ້າໃຈເລີຍວ່າເຮັດແນວໃດຫອຍໂຕນ້ອຍໆທັງເຊື່ອຍຊ້າຈຶ່ງເອົາຊະນະຕົນທີ່ເປັນສັດວ່ອງໄວນັ້ນໄດ້.

ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ, ລົງເກີດຄວາມອັບອາຍຂາຍໜ້າແລະບໍ່ກ້າທ້າທາຍໝິ່ນປມາດຫອຍອີກຈັກເທື່ອ !

— Eh bien, à mesure que tu avanceras, tu pourras toujours m'appeler, et je te répondrai de mon côté ! ».

Cette proposition plut au singe. Au fond de lui, il se moquait bien de cet escargot en prétentieux ! De toutes manières, il était certain de gagner la course face à un concurrent si lent, qui ne sait que ramper lentement, et qui est dépourvu des long membres permettant au singe de se déplacer avec agilité. L'escargot peut bien se donner tout le mal possible, se disait-il, jamais il ne parviendra à me devancer, se disait-il.

La nouvelle de cette course se répandit chez les escargots des étangs et des fleuves de toute la contrée. Ils se rassemblèrent alors pour tenir conseil afin d'élaborer une stratégie permettant de relever le défi. L'un d'eux fit la proposition suivante : les escargots se répartiront tout le long du parcours, et chaque fois que le singe appellera, l'un des escar-

gots positionné devant lui répondra, de façon à ce qu'il pense que nous courons plus vite que lui ! »

Bientôt arriva le jour de la course, et le singe se mit à courir. Arrivé à mi-parcours, il appela l'escargot pour savoir où il en était. Il entendit un escargot qui lui répondait d'assez loin en avant, et il se mit à courir à toutes jambes. Un peu plus loin, il appela encore. De nouveaux, il entendit l'escargot lui répondre de plus loin en avant. Alors qu'il s'approchait du but, il appela encore et entendit alors un escargot – le dernier posté le long du parcours – lui répondre :

— « Eh bien, me voici arrivé au but depuis longtemps ! »

Mort de fatigue et couvert de honte, le singe fut obligé de s'avouer vaincu. A partir de ce jour, il n'osa plus jamais regarder un escargot en face, et n'osa plus se montrer méprisant envers ce petit animal, plus rusé et plus malin que lui !

**Un culte en plein air rassemble les communautés laotiennes protestante et catholique à Bourges**  
**ການກິນເຂົ້າປ່າ ສາມັກຄີ ລະຫວ່າງ ຄຣິສຕຽນຂ່າວປະເສີດລາວ ແລະຄຣິສຕຽນຝ່າຍ ຄາໂທລິກ ຢູ່ Bourges**



**ເມື່ອ** ວັນທີ 28.06.08 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຄຣິສຕຽນຂ່າວປະເສີດລາວ ແລະຄຣິສຕຽນຝ່າຍ ຄາໂທລິກ ໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການນະມັສການກາງແຈ້ງ ແລະການ ກິນເຂົ້າປ່າ ສາມັກຄີ ຮ່ວມກັນຢູ່ທີ່ສວນອຸທິຍານແຄມໜອງນ້ຳຂອງເມືອງ Saint-Germain-Du-Puy. ຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດເມືອງ ບວກເຊີ ເຄີຍໄດ້ຈັດໃຫ້ມີການພົບກັນປະເພດນີ້ມາເປັນປະຈຳແຕ່ລະປີ ແລະປີນີ້, ເປັນເທື່ອທຳອິດທີ່ໄດ້ຈັດສົມທົບກັນກັບພື້ນຜູ້ຊາວຄາໂທລິກ.

ການພົບປະສ້າງສັນກັນນີ້ໄດ້ເລີ່ມດ້ວຍການກ່າວຕ້ອນຮັບຂອງທ່ານ ຢ່າງ ຈັງ, ປະທານຂອງຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດລາວມື້ງ ແລະທ່ານ ເຮີ ຈ້າ ຜູ້ເປັນມະຕະນາຍົກຂອງໂບດ ຄາໂທລິກ. ພວກເຮົາມີຄວາມຊົມຊື່ນຍິນດີຢ່າງລື້ນເຫລືອທີ່ໄດ້ມີໂອກາດຢູ່ຮ່ວມກັນຊ້ອງພຣະພັກຂອງອົງພະຜູ້ເປັນເຈົ້າໃນວັນທີ່ມີອາກາດອັນແຈ່ມໃສ ເພື່ອຮ້ອງເພງຖວາຍກຽດແດ່ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າແລະອະທິຖານໄຫວ້ອນຫາພຣະອົງ. ອາຈານ ເອລີ ສີປຣະເສີດ, ສິດຍາພິບານຂອງຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດ ກໍໄດ້ເທສນາໃນເຣື້ອງການບັງເກີດມາໃໝ່ ແລະຍັງໄດ້ກ່າວເຖິງຄວາມໝາຍຂອງພິທີຮັບບັບຕິສມາອີກດ້ວຍ. ຫລັງຈາກນັ້ນ,

Le 29 juin dernier, l'Église évangélique laotienne et la communauté laotienne catholique de Bourges se sont retrouvées au parc de l'étang de Saint-Germain-Du-Puy pour un culte en plein air suivi d'un pique-nique. Cette sortie, organisée chaque année par l'Église évangélique, a été pour la première fois l'occasion d'une rencontre commune entre ces deux communautés.

La journée a commencé par un mot d'accueil de M. YANG Tchang, président de l'Église protestante laotienne de Bourges et de M. HEU Sa, diacre de l'Église catholique. Quelle joie de nous retrouver ainsi tous ensemble réunis en la présence de Dieu, en cette belle journée ensoleillée, pour louer le Seigneur par le chant et la prière. Elie SYPRASEUTH, pasteur de l'Église évangélique, a donné un message sur le thème de la nouvelle naissance et du baptême. Sept frères et sœurs ont ensuite donné leur témoignage avant de passer par les eaux du baptême : M. et Mme XIONG Yang, Mme YANG By, M. et Mme YANG Marc, M. et Mme YANG David.

Le pique-nique qui a suivi était un vrai régal, avec une table riche et variée composée

ພີ່ນ້ອງຄຣິສຕຽນຂ່າວປະເສີດ 7 ຄົນດັ່ງມີລາຍຊື່ຕໍ່ລົງໄປນີ້ກໍໄດ້ກ່າວຄຳພະຍານກ່ອນຈະຮັບສິນບັບຕິສມາໃນນ້ຳ: ທ່ານ ແລະ ມາດາມ ຊົງຢ່າງ, ມາດາມ ຢ່າງບີ, ທ່ານ ແລະ ມາດາມ ຢ່າງມາກ, ທ່ານແລະມາດາມ ຢ່າງ ດາວິດ.



ອາຫານການກິນກໍມີຢ່າງປະນີດ ແລະຫລວງ

ຫລາຍຊຶ່ງໃຜຮູ້ກໍໄດ້ຈັດຕັ້ງມາກິນຮ່ວມກັນ. ສ່ວນການມ່ວນຊື່ນລື້ນເລິງຂອງຕອນບ່າຍວັນນັ້ນ ມີ ທັງກິລາເຊ່ນ : ຕີບານ, ເຕະຕ້,ແລ່ນເສັງກັນ. ຫລາຍຄົນກໍນຶ່ງສິນທະນາກັນຢູ່ຕາມຮີ່ມໄມ້ ແລະຄົນອື່ນໆກໍພາກັນຫລິ້ນດົນຕີ ກ່ອນຈະກິນນ້ຳຫວານທີ່ໃຜຮູ້ກໍຊອບ...

ການພົບປະສ້າງສັນກັນຄັ້ງນີ້ໄດ້ສິ້ນສຸດລົງດ້ວຍຄຳປາໃສຂອງທ່ານປະທານ ແລະປິດລົງດ້ວຍການອະທິຖານ ແລະກ່ອນຈາກກັນແທ້ໆກໍໄດ້ຖ່າຍຮູບໄວ້ເປັນທີ່ລະນຶກນຳກັນ. ແຕ່ລະຄົນກັບບ້ານດ້ວຍຄວາມຍິນດີແລະດ້ວຍໃຈໂມທະນາພຣະຄຸນພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າສຳລັບໂອກາດທີ່ໄດ້ຢູ່ນຳກັນຢ່າງມ່ວນຊື່ນແລະມີຄວາມສາມັກຄີທັມລະຫວ່າງບັນດາລູກຂອງພຣະເຈົ້າ.

des spécialités que les uns et les autres avaient apportés. Pour l'animation de l'après-midi, divers jeux avaient été organisés : tournoi de volley-ball, balle « kator », parcours de rapidité. Pendant que certains conversaient à l'ombre des arbres, d'autres faisaient de la musique en savourant du « nam vane », le fameux dessert laotien si apprécié.

La journée s'est clôturée par un mot du président, une prière finale et une photo souvenir. Chacun est reparti plein de reconnaissance au Seigneur pour ces moments inoubliables de convivialité et de communion entre frères et sœurs en Christ.

*Manou Sypraseuth*

Nouvelle chapelle en construction à Song-Khôn (province de Savannakhet)

(7 avril 2008)

L'Eglise de Song-Khone est la première Eglise évangélique fondée au Laos au début du 20<sup>e</sup> siècle



# ພາສາ - ວັທນະທັມ

## 1 - ນິທານເຣື້ອງ ສັງສິນໄຊ

ຍັກກະສັນບັນ

(ຄັດອອກຈາກປຶ້ມນິທານປະກອບການອ່ານ, ກົມມັທຍົມສິກສາ  
ກະຊວງສຶກສາທິການ ປີ 1969)

ເປັນນ້ອງທ້າວ	ຊັ້ນຊື່ເບິ່ງຈານ
ຮຽກວ່າສຸມນທາ	ຮູບງາມສເມີແຕ້ມ
ບຸນສູງເຊື້ອ	ຊຽງຂວາງ ຂັດຕິຍະຣາດ
ໂສມຍິ່ງຍ້ອຍ	ລືເທົ່າທົ່ວແດນ
ກໍບໍ່ມີເຜົາພັງງ	ອົງອາດທຽມທົງ
ບໍ່ຮິວານນັບ	ພົ້ນນາງນອນເຜົ້າ
ວັນຄົນຄ້າຍ	ຕາວະຕິງໂຕໂລກ
ເສບໜໍ່ໄທ້	ຣະງົມກ້ວກ່ອມປາງ
ພິມັນສ້າງຍ່ານກວ້າງ	ເປັນເອກມະຫາວົງ
ໂຍທານັບ	ແຮ່ກອງກາງນ້ຳ
ໃນນະຄອນໃຕ້	ກຽງໂກເກັງເດດ
ລືທ່ານທ້າວ	ທັງຄ້າຍສ່ວນສິນ
ກົວຈັກເປັນບາບເປື້ອງ	ບັງບຽດຄຸງຄົງ ທ່ານເອີຍ
ຄວນທີ່ຟັງເຮົາຢຸດ	ຍ່າດິນດູຮ້າຍ
ເມື່ອນັ້ນກຸມພັນຕ້ານ	ຄຳເບິ່ງນິບນອບ
ລຳລຸ່ມພ້າ	ບໍ່ມີຍ້ານຍ່ອນໃຜພະເອີຍ
ຊື່ວ່າບຸນເຄີຍໄດ້	ບຸນວາງໄວ້ເປົ່າເປັນລື
ຂໍແກ່ພະຍຳເກົ້າ	ເລັງຂ້າສ່ອງຍານແດ່ທ້ອນ
ບັດນີ້ຂ້າຈັກລາພາກພັນ	ພູວະນາດເທໂວກ່ອນແລ້ວ
ກຸມພັນຖວິນ	ມອບພະກາຍກອນຍ້າຍ
ເຖິງແຖວຊັນ	ກະໂດທອງທະຍານຮີບ
ເມີນມຸ່ງຜາສາດແກ້ວ	ເຮືອງຮ້ານຮອດພະລັນ
ແລລຳຍັງມ	ແປນເປົ່າເລີຍກະສັນ
ກຸມພັນສເວີຍ	ໂພດຄາຄືງ່ວນ
ຊິລທາເທົ້າ	ສອງແຄມໄຫລລ້ງ
ກະສັນກ່ຽວແກ້ວ	ກີລ້ານລູບທວງ
ລືຈັກເຍື້ອນຍາກໄດ້	ພໍຍິບຍາມດຽວນຶ່ງນັ້ນ
ພໍເມື່ອສຸຣະພາພາງ	ພາດດອຍດິນແຈ້ງ
ກຸມພັນແຄ້ນ	ເຄືອງມະໂນຄ້ອຍຄັ້ງ
ຜີຈັກໃຊ້ແອ່ວອ້ວນ	ໂອມນ້ອງກໍໄຊ່ການ (ຍັງມີຕໍ່)

## 2 ສຸພາສິດບູຮານ

ສິບຊ່າງບໍ່ທໍ່ເຄີຍ ; ສິບລູກເຂີຍບໍ່ທໍ່ພໍ່ເຖົ້າ ; ສິບປາກເວົ້າບໍ່  
ທໍ່ຕາເຢັນ.

ສິບໄມ້ແຜ່ນບໍ່ທໍ່ມີເຖິງ.

ຟັງດ້ວຍຫູ ດູດ້ວຍຕາ ພິຈາຣະນາດ້ວຍໃຈ.

ຄົບຄົນດີມີສີແກ່ຕົວ ຄົບຄົນຊົ່ວພາຕົວໝົນໝອງ.

ພາສາບອກຊາດ ມາຣະຍາດບອກຕະກູນ.

ເພື່ອນກິນຫາງ່າຍ ເພື່ອນຕາຍຫາຍາກ.

ຜົມບໍ່ມີໃຫ້ຕື່ມຂ້ອງ ພິນ້ອງບໍ່ມີໃຫ້ຕື່ມສ່ຽງ ຕື່ມເກີ.

ສວັນໃນອີກ ນາຣົກໃນໃຈ.

## 3 ຄຳຜຍາ

ຊ່າງມາຕິຕິກກ້າເທິງໂພນໃຫ້ນ້ຳແຊ່ ; ຊ່າງມາແຊ່ກ້າໄວ້ໃນ  
ນ້ຳໃຫ້ປວກກິນ ຫລາຍທ້ອນ!

ຊ່າງມາປູກຜັກແປ້ນແທນໜານຜັກບົ່ວ, ຂອງເກົ່າຍັງບໍ່ທັນ  
ໄດ້ກູ້ ສັງມາປູກໃໝ່ແທນ ນ້ອງເອີຍ !

ຊ່າງມາປູກຜັກແປ້ນ ແທນໜານຜັກອີ່ເລີດ, ຂ້ອຍມາເປີດ  
ເຈົ້າເດ ມີຊື່ວ່າບໍ່ມີ !

ຊ່າງມາຫາເຮື້ອງເວົ້າວ່າອ້າຍພິມີເມັຍ ; ຊ່າງມາຫາເຮື້ອງຕີ  
ວ່າພີ່ຊາຍມີຊື່. ໃຫ້ເຈົ້າດູສີໜ້າ ຫູຕາອ້າຍມັນຫລ່າ ຊັ້ນບໍ່ ?  
ຄັນມັນຫລ່າແທ້ງມີຊື່ຈັ່ງຊິຄື !

ນ້ອງຫາກຊ່າງເວົ້າເຍີ້ຍວ່າກະຕ່າຍມີເຂົາ, ວ່າແມງເງົາເວີນ  
ບິນຢູ່ຄືຮຸ້ງ ; ຈິດໃຈມັງຂອງຊາຍຍັງໝັ້ນທ່ຽງ ບໍ່ງ່ຽງພຸ່ນງ່ຽງ  
ພີ່ ສເມີດ້າມດັ່ງເດີມນ້ອງເອີຍ !

ຊ່າງມາຄິດໃສ່ແຂ້ໄປໂຖນາບໍ່ແມ່ນຮີດ, ຊ່າງມາຄິດໃສ່  
ຂ້ອຍໃຫ້ໄປລ້ຽງລູກເມັຍ !

## 4 ຄຳຄົມ

ອາຊະໄນມ້າ ຕົວດຽວມີສອງປາກ

ສ່ວນວ່າຮູດາກນັ້ນ ມີແທ້ປ່ອງດຽວ

ປາກນຶ່ງຄັ້ງ ກິນຫຍ້າອ່ອນແພວພັນ

ປາກສອງເຈາະກິນຕັບກິນໄຕ ຍ່າງບໍ່ມີໃຜຮູ້!

ພາສີເຂົ້າ, ກັນຊາຢາຝິນ ທັງທີ່ດິນບ່ອນຂີ້ ຈຳຈີ່ໃຫ້ສິ່ງນາຍ!



## ຕລົກ ຊວນຫົວ

ກ./ ທ່ອນອ້ອຍ

ສອງຜົວເມັຍຜິດຖຽງກັນ, ເມັຍອິດບໍ່ໄດ້ເລີຍໄປຟ້ອງສານ.  
ມີໜຶ່ງ, ສານຮຽກຕົວສອງຜົວເມັຍໄປຕັດສິນ:  
ສານ: ຜ່ານມາ ເຈົ້າໄດ້ຂົ່ມເຫັງ ດ່າ ແລະຕິເມັຍເຈົ້າຫລາຍເທື່ອ  
ແລ້ວແມ່ນບໍ່?

ຜົວ: ບໍ່ນາ! ຂ້ານ້ອຍບໍ່ເຄີຍດ່າວ່າ ຫລືຕົບຕີລາວຈັກເທື່ອ.  
ຂ້ານ້ອຍມີແຕ່ອ່ອນຫວານນຳລາວຄືນຳ້ອ້ອຍ ນຳ້ຕານ  
ນີ້!...

ເມັຍຜຸດລຸກຂຶ້ນເວົ້າຕັດຄວາມວ່າ:  
ເມັຍ: ໂອ້ຍ! ຄືກັນກັບທ່ອນອ້ອຍວ່າຂຶ້ນກະຄືແນ່!

ຂ/ ບໍ່ຍອມຄາ

ທ້າວສິງ ບໍ່ເຄີຍຍອມຮັບຈຸດອ່ອນຂອງຕົນຈັກເທື່ອ.  
ເມື່ອຖືກຄົນອື່ນຕຳນິຕິຊົມ ລາວກໍ່ຊອກຫາທຶນທາງແກ້  
ສເມີ, ແກ້ໝົດທຸກອັນທຸກແນວ.

ສ່ຽວ: ສິງ! ໂຕຄືມາສານຝາຫ່າງແທ້?

ສິງ: ສານຫ່າງ ເພື່ອໃຫ້ລົມລ່ວງໄດ້ສະບາຍ!

ສ່ຽວ: ໂຕຄືສູບຢາຫລາຍແທ້?

ສິງ: ສູບຫລາຍປີນີ້ເພື່ອຊິຫລຸດຜ່ອນໃນປີໜ້າ  
ເພາະວ່າປີໜ້າເປັນປີສາກົນຕ້ານການສູບຢາ!

ສ່ຽວ: ສິງ! ເປັນຫຍັງໂຕຈຶ່ງບໍ່ມັກໃສ່ກະດູມເສື້ອເບື້ອງ  
ເທິງ?

ສິງ: ເພາະອາກາດມັນຮ້ອນ!

ສ່ຽວ: ຂຶ້ນມື້ນີ້ອາກາດຮ້ອນກວ່າເກົ່າຕິເພາະໂຕຈຶ່ງບໍ່ໃສ່  
ຊິບລິ້ງ?

ສິງ: ແມ່ນແທ້ຫວັ້ະ! ບໍ່ໃດ, ມື້ນີ້ເຮົາຊື້ລິ້ງຊ້ອນໃໝ່!

Photo Silvain Dupertuis, Louang Namtha, 2 avril 2008

# Constitution du Royaume du Laos de 1949

## ຮູບຮ່າງມະນຸນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (1949)

ຮູບຮ່າງມະນຸນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ — ລົງວັນທີ 14 ເດືອນ ກັນຍາ (9) 1949

ຮູບຮ່າງມະນຸນສະບັບວັນທີ 11 ພຶສພາ 1947 ແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວ (ສະບັບດັດແປງແລ້ວ)

[Deuxième Partie  
L'Organisation générale du Royaume  
Vue à travers ses Ministères  
1 - Ministère de l'Intérieur et de la Justice]

### B/ Organisation judiciaire

L'évolution de la structure politique et administrative du Laos, devait, pour être complète, s'accompagner d'une transformation des Services Judiciaires. On ne pouvait, cependant, en matière de justice, bouleverser brutalement une organisation qui, jusqu'à présent, avait fait ses preuves.

Sagement, le Gouvernement Laotien a préféré garder provisoirement l'ancienne organisation tout en procédant avec prudence aux réformes et modifications nécessitées par la transformation politique du pays.

Actuellement donc, le justice laotienne dont SM le Roi est devenu le chef suprême, est rendue par les juridictions suivantes:

- 1° Tribunaux au premier degré dont le nombre est fixé et le ressort dans chaque Khouèng, déterminé par Ordonnance Royale sur proposition du Ministre de la Justice. Ces tribunaux sont constitués par un juge-président assisté d'un ou deux assessseurs suivant l'importance du tribunal.
- 2° Tribunaux du 2<sup>ème</sup> degré dont le siège se trouve au chef de chaque Khouèng.  
Ceux-ci sont constitués:
  - a) du Chao Khouèng ou son adjoint, Président,
  - b) d'un assesseur ou de deux, s'ils statuent en matière criminelle.

Ces Tribunaux sont juges d'appel pour les jugements rendus en 1<sup>er</sup> ressort par les tribunaux du 1<sup>er</sup> degré du Khouèng, et jugent en 1<sup>er</sup> ressort en matière criminelle et en toutes autres matières pour certains justiciables jouissant d'un privilège de juridiction (dignitaire, haut fonctionnaire, etc.)

- 3° Tribunal Supérieur d'Appel et d'Annulation présidé par un haut fonctionnaire laotien, assisté de 2 assessseurs. C'est la juridiction supérieure du pays.

Les présidents et Assesseurs de ces diverses juridictions étaient, jusqu'à présent, choisis parmi le personnel de l'Administration. Cette atteinte au principe démocratique de la séparation des pouvoirs va bientôt disparaître. Le Gouvernement Laotien doit, en effet, déposer à la Chambre des Députés, un projet de

### ຂ - ການຈັດຕັ້ງຮະບຽບການຍຸຕຕິທັມ

ການດັດແປງໂຄງການເມືອງແລະການປົກຄອງຂອງປະເທດລາວຈະເປັນໄປໄດ້ຢ່າງຄົບຖ້ວນນັ້ນ ຕ້ອງມີການດັດແປງຮາຊການຍຸຕຕິທັມໄປພ້ອມດ້ວຍ. ການປ່ຽນແປງຮະບຽບການຍຸຕຕິທັມຈະເຮັດໄດ້ສຳເລັດຢ່າງເດັດຂາດໃນຣະຍະດຽວຈະເປັນໄປບໍ່ໄດ້ ຕົວຢ່າງເໝືອນທຸກວັນນີ້.

ຮູບຮ່າງລາວໄດ້ເຫັນສົມຄວນຮັກສາຮະບຽບອັນເກົ່າໄວຊຶ່ງຄວາມກ່ອນແລະຄ່ອຍໆດັດແປງໄປດ້ວຍຄວາມຣະມັດຣະວັງຕາມຈັງຫວະການເມືອງຂອງປະເທດ ທັງນີ້ຈະອາສັຍຄວາມສລາດສລຽວມາກ.

ໃນປັດຈຸບັນນີ້, ການຍຸຕຕິທັມລາວຊຶ່ງພະມະຫາກະສັດຊົງອຳນາດສູງສຸດໄດ້ພິຈາຣະນາຄະດີຕາມອຳນາດສານດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- 1 - ສານຊັ້ນຕົ້ນຊຶ່ງຈຳນວນແລະເຂດຂອງສານໃນແຂວງນຶ່ງໄດ້ຮະບຸໄວ້ໃນພຣະຣາຊໂອງການຕາມຄຳສເນີຂອງຮູບຮ່າງມິນຕຣີກະຊວງຍຸຕຕິທັມ. ສານເຫລົ່ານີ້ປະກອບດ້ວຍຫົວໜ້າສານນຶ່ງຄົນ, ຕະລາການນຶ່ງຫລືສອງຄົນຕາມຄວາມສຳຄັນຂອງສານ.
- 2 - ສານຊັ້ນສອງຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ໃນເມືອງເອກຂອງແຂວງນັ້ນປະກອບດ້ວຍ: ກ. ເຈົ້າແຂວງຫລືຮອງເຈົ້າແຂວງເປັນຫົວໜ້າສານ ຂ. ຕະລາການນຶ່ງຄົນ (ສອງຄົນໃນເມືອງພິຈາຣະນາຄະດີຄະຣູໂທດ).
- ສານຊັ້ນສອງເປັນສານພິຈາຣະນາຄຳອຸທອນຄະດີຊຶ່ງສານຊັ້ນຕົ້ນໄດ້ຕັດສິນແລ້ວ. ສານຊັ້ນສອງທຳໜ້າທີ່ເປັນສານຊັ້ນຕົ້ນໃນຄະດີຄະຣູໂທດແລະທຸກໆຄະດີຊຶ່ງໂຈດຫລືຈຳເລີຍບາງຄົນທີ່ໄດ້ຮັບສິດພິເສດທາງສານ (ທ້າວຊຸນມຸນນາຍ, ຂ້າຣາຊການຊັ້ນສູງ).

- 3 - ສານຊັ້ນສູງ ອຸດທອນແລະລົບລ້າງຊຶ່ງຂ້າຣາຊການຊັ້ນສູງລາວເປັນຫົວໜ້າສານປະກອບດ້ວຍຕະລາການສອງຄົນ, ເປັນສານທີ່ມີອຳນາດສູງສຸດຂອງປະເທດ.

ຕອດເຖິງເວລານີ້ຫົວໜ້າສານແລະຕະລາການປະຈຳສານຕ່າງໆລ້ວນແຕ່ເປັນຂ້າຣາຊການທີ່ຄັດເລືອກເອົາມາຈາກຝ່າຍຣາຊການປົກຄອງ. ຄວາມກະທົບກະເທືອນເຖິງຫລັກປະຊາທິປະໄຕ ການແຍກອຳນາດກໍຈະສູນຫາຍໄປໃນບໍ່ຊ້າ. ອັນທີ່ຈິງຮູບຮ່າງລາວຕ້ອງຍື່ນຮ່າງກົດໝາຍຂຶ້ນສເນີຕໍ່ສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນ ຂໍຕັ້ງຜູ້ພິພາກສາໃຫ້ເປັນຂ້າຣາຊການສັງກັດຕ່າງຫາກ. ອຸປະສັກຢ່າງດຽວທີ່ຂັດຂວາງຢູ່ເວລານີ້ກໍຄືການຫາຂ້າຣາຊການທີ່ຊຳນິຊຳນານໃນທາງນີ້ຍາກ. ການເປີດໂຮງຮຽນການປົກຄອງລາວຂຶ້ນແລະໃຫ້ມີພະແນກກົດໝາຍກໍເປັນທາງນຶ່ງທີ່ພໍຈະຜ່ານພື້ນອຸປະສັກນີ້ໄດ້.

Loi portant création d'un corps spécial de magistrats. Seules, les difficultés de recrutement d'un personnel spécialisé avaient fait jusqu'alors, différer cette réforme. L'ouverture de l'école d'Administration Laotienne possédant une Section judiciaire, permettra de pallier cette difficulté.

Un autre problème d'ailleurs, se posera dans un avenir assez lointain à l'attention des dirigeants laotiens, : celui de la réforme des Codes. Les divers Codes, en effet, actuellement en service (Code de l'Organisation judiciaire, Code Civil, Code Pénal, Code de procédure Pénale) date d'un quart de siècle. Ils sont l'oeuvre d'un Magistrat français, M. Cressent et représentent un magnifique travail d'étude, de compilation et d'adaptation de diverses coutumes laotiennes.

Cependant, il semble qu'en certaines parties tout au moins, ces Codes ont été dépassés par l'évolution rapide du pays et ne répondent plus entièrement aux nécessités présentes. Déjà, une Commission de révision des Codes s'occupe de les rajeunir au moins en la forme. Il ne peut, cependant, être question actuellement d'une réforme totale qui serait dans un pays aussi traditionaliste plus novice qu'utile. Adapter, compléter les textes actuellement en vigueur, représentent donc pour le moment l'un des premières préoccupations du Ministère de la Justice, soucieux d'assurer sans heurt: une évolution du Droit laotien.

Ce bref aperçu sur l'organisation judiciaire laotienne nous permet donc de constater combien les dirigeants laotiens ont prudemment évité toute innovation hasardeuse en la matière: ils ont eu simplement à coeur d'harmoniser l'Administration de la Justice au stade d'évolution auquel est parvenu le pays. A la sagesse de ses Chefs doit répondre la confiance de la nation.

ຍັງມີອີກບັນຫານຶ່ງແຕ່ຫາກເປັນບັນຫາພາຍຂ້າງໜ້າຊຶ່ງຜູ້ນຳລາວຈະຕ້ອງເອົາໃຈໃສ່ຄື: ການແກ້ໄຂດັດແປງກົດໝາຍລາວຕ່າງໆຊຶ່ງໃຊ້ຢູ່ໃນປັດຈຸບັນນີ້ (ກົດໝາຍວິທີການແຕ່ງຕັ້ງການຍຸດຕິທັມ, ກົດໝາຍແພ່ງ, ກົດໝາຍອາດຍາ, ກົດໝາຍພິຈາລະນາຄວາມແພ່ງແລະຄ້າຂາຍ, ກົດໝາຍພິຈາລະນາຄວາມອາດຍາ), ເປັນກົດໝາຍຊຶ່ງຕັ້ງຂຶ້ນໄດ້ຊາວກວ່າປີແລ້ວ. ກົດໝາຍເຫຼົ່ານີ້ແມ່ນຝຶມຂອງທ່ານ ກແຮັສຊັງ, ຜູ້ພິພາກສາຝຣັ່ງ ເປັນອະນຸສອນອັນງົດງາມຂອງການຄົ້ນຄວ້າຂອງທ່ານ ແລະການເອົາອອກມາໃຊ້ໃຫ້ເໝາະສົມກັບປະເພນີຂອງລາວ. ແຕ່ວ່າໃນກາລະນີ້ປາກົດວ່າມີບາງວັກບາງຕອນແຕ່ເປັນສ່ວນນ້ອຍໄດ້ລ້າສໄມໄປບໍ່ສົມປະກອບກັບຖານະຂອງປະເທດທີ່ໄດ້ປ່ຽນແປງໄປຢ່າງກະທັນຫັນ ແລະບໍ່ອໍານວຍຄວາມຕ້ອງການເພື່ອປໂຍດປັດຈຸບັນ. ຄະນະກຸ່ມມະການຕຣວວດດູກໍໄດ້ພິຈາລະນາດັດແປງໃຫ້ເຂົ້າຮູບໃໝ່ບາງເລັກນ້ອຍແລ້ວ. ຕາມຄວາມເຫັນຂອງພວກເຮົາປັດຈຸບັນ ຖ້າໃນປະເທດຊຶ່ງຈາຮິດປະເພນີຍັງຝັງຢູ່ ການປ່ຽນແປງທັງໝົດບໍ່ຄວນໃຫ້ເປັນໄປໄດ້. ຄວນແກ້ໄຂເພີ່ມເຕີມໄປຕາມຕົວບົດທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃຫ້ເໝາະສົມກໍເປັນພໍ ທັງນີ້ກໍເພື່ອເວັ້ນຈາກຄວາມຜິດພາດໃນການແກ້ໄຂກົດໝາຍລາວນີ້ ອັນເປັນຄວາມຫ່ວງໃຍຂອງກະຊວງຍຸດຕິທັມຢູ່ໃນເວລານີ້.

ຫລັກການໆຈັດຕັ້ງການຍຸດຕິທັມ ໂດຍສັງເຂບທຳໃຫ້ພວກເຮົາສັງເກດໄດ້ວ່າພວກຜູ້ນຳລາວໄດ້ເວັ້ນຈາກດ້ວຍຄວາມຮະມັດຮະວັງສິ່ງທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນມາໃໝ່ໂດຍບັງເອີນ. ໃນເລື່ອງນີ້, ພວກຜູ້ນຳລາວມີຈິດໃຈຢ່າງດຽວກັນໃນການຈັດຕັ້ງຮາຊການຍຸດຕິທັມໃຫ້ເຂົ້າໃນຣະດັບດຽວກັບສະຖານະການຂອງປະເທດເທົ່ານັ້ນ. ຄວາມໄວ້ວາງໃຈຂອງປະເທດຄືງເປັນການຕອບແທນຄວາມຮອບຄອບຂອງທົວໜ້າທັງຫລາຍ.

Tiré du livre : *Le Royaume du Laos : ses institutions et son organisation générale* , pages 62-64 – ຮ່ອງຮອຍຂອງປວັດສາດ (ໜ້າ 62- 64)

Photo : Jean-Charles Moret, avril 2006



# ວັດຖຸນິຍົມຊຶ່ງໃຜໆກໍໃຜຜັນຫາ

# La montée du matérialisme

ປະເທດລາວ, ການປ່ຽນແປງອັນໜ້າວິຕົກ

Le Laos a incroyablement changé

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ *Vanh Kheuanesombath*

**ຂ້າ** ພະເຈົ້າຜູ້ນຶ່ງທີ່ເປັນຄົນໂຊກດີຄືກັນກັບ ຫລາຍໆຄົນເພາະມີໂອກາດກັບໄປຢາມບ້ານເກີດເມືອງນອນໄດ້ປີລະຄັ້ງ (ສອງຄັ້ງໃນປີ 2007). ແຕ່ຄວາມຊື່ນເຄີຍຂອງການຢ້ຽມຢາມນີ້ບໍ່ໄດ້ປ່ຽນສາຍຕາຈາກທາງນອກ ຂອງຂ້າພະເຈົ້າຕໍ່ການປ່ຽນແປງໃນສັງຄົມ, ຕໍ່ລະບອບການປົກຄອງ, ຕໍ່ສິດທິແລະຊີວິດການເປັນຢູ່ປະຈຳວັນຂອງປະຊາຊົນ, ຕໍ່ການໃຊ້ອຳນາດເຖື່ອນຂອງພະນັກງານບາງຄົນ, ຕໍ່ການສ້າງສາພັທນາໃນປະເທດລາວ ແລະຕໍ່ພື້ນຖານຂອງຄວາມສູງສູງຢູ່ປະເທດລາວເລີຍ.

## ການຫັນປ່ຽນທາງນິສັຍໃຈຄໍໃນສັງຄົມ

ປະເທດລາວເຄີຍມີຊື່ຊັບຊ້ອນຄວາມອ່ອນຫວານ, ຮອຍຍິ້ມ, ຄວາມເຄົາລົບນັບຖືກັນໃນຄອບຄົວ, ຄວາມເອື້ອອາຮີ, ຄວາມອູດໝູນຈູນເຈືອແລະຄວາມສມານສາມັກຄີກັນອັນເປັນປົກແຜ່ນແໜ້ນໜ້າຂອງຊາດຕັ້ງແຕ່ດຶກດຳບັນມາ... ແຕ່ຫາກວ່າໃນປັດຈຸບັນນີ້, ສິ່ງດັ່ງກ່າວເກືອບຈະກາຍເປັນອະດີດຕະການໄປແລ້ວ. ເຫດຜົນອັນນຶ່ງທີ່ອະທິບາຍການປ່ຽນແປງນີ້ໄດ້ຄົງຈະເປັນວັດຖຸນິຍົມຊຶ່ງໃຜໆກໍໃຜຜັນຫາ. ຢູ່ທາງຕາວັນຕົກ, ສັງຄົມເຂົ້າໃຈແຕ່ນານແລ້ວວ່າວັດຖຸນິຍົມບໍ່ໄດ້ນຳເອົາແຕ່ສິ່ງດີໆມາສູ່ສັງຄົມເລີຍ ເພາະມັນຍັງເປັນເຫດທຳໃຫ້ຄົນກາຍມາເປັນເອກກະເທດ ຄິດເຫັນແຕ່ຜົນປະໂຫຍດສ່ວນຕົວໂດຍຄິດວ່າບໍ່ຕ້ອງອາໃສໄພພິບັດອື່ນກໍໄດ້ເພາະຢ່າງໃດຕົນເອງກໍສາມາດມີໄດ້ທຸກສິ່ງ ແລະທຳທຸກສິ່ງດ້ວຍຕົນເອງໄດ້. ສມັຍທີ່ປະເທດຍັງຂາດແຄນ, ຄວາມສມານສາມັກຄີກັນບໍ່ໄດ້ເປັນພຽງແຕ່ຄຳສັບເອ້ໃນວັຈນະນຸກົມເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ໄດ້ສະແດງອອກໃນການຮ່ວມມືຊ່ອຍເຫລືອຊຶ່ງກັນແລະກັນເຊ່ນ: ໃນການປູກບ້ານສ້າງເຮືອນ, ໃນການທຳບຸນສິນກິນທານ, ໃນການເຮັດໄຮ່ໄຖນາ, ໃນການຍືມເຄື່ອງໃຊ້ຂອງສອຍ ແລະໃນການ

Vanh Kheuanesombath a effectué en avril une visite d'un mois au Laos, accompagné de son épouse. Il évoque avec un mélange d'admiration et d'inquiétude les changements rapides de la société, des mentalités, de l'économie.

**J**e suis un parmi les chanceux qui se rendent au Laos régulièrement, au moins une fois par année (2 fois en 2007). Mais cette «habitude» ne change pas mon «regard extérieur» porté sur l'évolution de la société laotienne, sur le régime en place, sur la vie quotidienne de la population, sur les abus de pouvoir de certains fonctionnaires... et je suis aussi sensible au développement très rapide de mon pays sans oublier les chrétiens, mes frères et soeurs dans la foi.

## L'évolution culturelle

Le Laos est connu par la douceur, le sourire, le respect mutuel, le dévouement et la solidarité ancestrale de la population... mais aujourd'hui, tout cet héritage appartient passablement au passé. Pourquoi cela change-t-il si vite? Une des raisons en est la montée du matérialisme et l'attrait des biens matériels, préoccupation principale de tout un chacun. Dans le monde occidental, nous avons compris depuis longtemps que le matérialisme n'amène pas que des améliorations dans la société, car avec lui se développe aussi un individualisme généralisé, les hommes et les femmes ne pensant qu'à leur propre intérêt avant toute chose, persuadés qu'ils n'ont pas besoin de l'aide des autres pour vivre dans la société. Ici en occident, on applique en fait à la lettre l'enseignement du Bouddha qui dit: « *Atahi Atano Nathô* » (ne compter que sur soi-même). A l'époque où le pays manquait de tout, le mot solidarité n'était pas là pour servir d'ornement dans le dictionnaire, mais il correspondait à une réalité de la vie de tous les jours: dans la construction d'une maison, dans le travail des champs, dans l'échange des outils qu'on se prêtait selon les besoins, et dans le partage des expériences et du savoir-faire. Aujourd'hui, tous ces services se comptabilisent en temps et en argent. Il n'existe quasiment plus aucun service gratuit. Les

ແບ່ງປັນສິ່ງຂອງຫລືປະສົບປະການຄວາມ  
 ຊຳນິຊຳນານ. ປັດຈຸບັນນີ້, ທຸກສິ່ງທີ່ກ່າວ  
 ມານີ້ກໍຕ້ອງວັດແທກກັບເວລາ ແລະຄິດໄລ່  
 ເປັນຮາຄາຄ່າຈ້າງ. ເກືອບຈະບໍ່ມີການບໍຣິ  
 ການໃດໆອີກແລ້ວທີ່ຈະທຳໄດ້ແບບຟຣີໆ.  
 ຄຳຂວັນແລະທິສະດີຂັ້ນຕົ້ນຂອງຣະບອບ  
 ຄອມມຸນິດທີ່ໂຄສະນາວ່າ: ເຮັດລວມ, ມີ  
 ລວມ, ຜົນປະໂຫຍດລວມ...ໄດ້ກາຍມາເປັນ  
 ຄຳຂວັນຂອງໂລກແຫ່ງທຶນນິຍົມຂອງຊາວ  
 ຕາວັນຕົກຕັ້ງແຕ່ນານມາແລ້ວ!



ເມື່ອນັ້ນຣິດໂດຍສານ, ຕາມສູນການ  
 ຄ້າ ຫລືໃນຮ້ານກິນດື່ມ ບາງຄັ້ງເຮົາອາດຈະສັງເກດເຫັນໝູ່ມ  
 ສາວກ້ຽວພາຣາສີຫລືໂອ້ລິມກັນຢ່າງເນືອງນັ້ນ ແລະຂາດ  
 ກະບັກກະບວນຊຶ່ງບໍ່ແຕກຕ່າງຫຍັງເລີຍກັບເຍົາວະຊົນໃນກຸ່ມ  
 ຊາວຕາວັນຕົກທີ່ຖືວ່າການກອດຈູບ ແລະການຖືກເນື້ອຕ້ອງ  
 ຕົວກັນໃນສະຖານທີ່ສາທາຣະນາຊົນເປັນຂອງທຳມະດາແລະ  
 ເຮັດໄດ້ໂດຍບໍ່ຕ້ອງຮູ້ສຶກມີຄວາມອັບອາຍຜູ້ນຶ່ງຜູ້ໃດເລີຍ.

ການຈັບກຸ່ມກັນເພື່ອເຮຣາດ້ວຍສຸຣາຢາເມົາຫລືດ້ວຍຢາ  
 ເສບຕິດອື່ນໆ ແລະການຂີ່ຣິດຈັກເປັນຂະບວນຂອງຄົນໝູ່ມ  
 ຕາມຖົນທົນທາງບໍ່ວ່າໃນກຳແພງຫລືນອກກຳແພງ  
 ນະຄອນເພື່ອອວດອ້າງຫລືເພື່ອທ້າທາຍຕໍ່ກອງຮັກສາ  
 ຄວາມສົງບໍກໍເປັນສິ່ງທີ່ເຫັນໄດ້ນັບມື້ນັບທະວີຂຶ້ນ. ຢ່າງໄປ  
 ໂຮງຮຽນຫລືຂີ່ຣິດຖີບ ເປັນສິ່ງທີ່ໜ້າອາຍເພື່ອນຮ່ວມທ້ອງທີ່  
 ຢ່າງນ້ອຍມີຣິດຈັກຄົນລະຄັນ; ສ່ວນຜູ້ທີ່ພໍ່ແມ່ມີຖານະດີແດ່ກໍ  
 ໄດ້ຂີ່ຣິດເກັ່ງຄັນງາມໆໄປໂຮງຮຽນ. ພໍ່ແມ່ຢູ່ປະເທດລາວ  
 ກຳລັງປະສົບກັບການປ່ຽນແປງວັທນະທັມຂອງເຍົາວະຊົນຊຶ່ງ  
 ພວກເຮົາພໍ່ແມ່ຢູ່ຕ່າງປະເທດນີ້ເຄີຍຜ່ານມາແລ້ວເມື່ອສິບໆປີ  
 ທີ່ຜ່ານມາ. ຫວັງເປັນຢ່າງຍິ່ງວ່າພວກເຂົາຈະພັ້ງພ້ອມໄດ້ດີກ  
 ວ່າພວກເຮົາເພື່ອຜະເຊີນໜ້າກັບບັນຫາດັ່ງກ່າວ ເພື່ອຈະ  
 ຮັກສາໄວ້ຊຶ່ງຄວາມສັມພັນອັນດີງາມລະຫວ່າງພໍ່ແມ່ກັບລູກໆ  
 ແລະລະຫວ່າງຄົນລຸ້ນເກົ່າກັບຄົນລຸ້ນໃໝ່.

ເມື່ອສິບກວ່າປີກ່ອນໜ້ານີ້, ຄອບຄົວທີ່ມີຣິດໃຫຍ່ບໍ່  
 ວ່າຈະເປັນຫຍິບໍ່ໃດ ຫລືສະພາບເກົ່າແກ່ສຳໃດກໍຕາມກໍຖືວ່າ  
 ຄອບຄົວນັ້ນມີຖານະດີພໍສົມຄວນແລ້ວ ແຕ່ຄວາມເປັນຈິງຂອງ  
 ປັດຈຸບັນນີ້ໄດ້ປ່ຽນໄປຢ່າງວ່ອງໄວ. ຫລາຍຄົນເວົ້າ  
 ວ່າຣິດກະບະ ຮຸນດ້າຍ ຂອງປະເທດ ເກົາຫລີເປັນພາຫານະ

slogans communautaires du parti: « travailler en  
 commun! – produire en commun – intérêt commun,  
 etc.» sont périmés. Ils ont été remplacés depuis  
 longtemps par les slogans capitalistes du chacun pour  
 soi!

Dans les autobus, les centres commerciaux, les  
 restaurants, on remarque parfois des jeunes gens et des  
 jeunes filles qui se donnent la main et discutent  
 bruyamment, sans aucune discrétion, tout comme le font  
 les jeunes en occident, qui considèrent normal et naturel  
 de s’embrasser en public sans en éprouver aucune gêne.

On voit de plus en plus des groupes de jeunes qui se  
 retrouvent pour s’adonner à la boisson et à toute sorte  
 de drogues. Dans les grandes villes, ces derniers temps,  
 on voit des jeunes qui se regroupent pour former des  
 cortèges de mobylettes ou de véhicules motorisés, pour  
 se montrer et pour narguer les forces de l’ordre. On  
 aurait honte d’aller à l’école à pied – alors que les  
 copains et les copines, eux, ont chacun sa moto. Ceux  
 qui viennent d’une famille aisée se rendent même à  
 l’école en voiture personnelle. Les parents au Laos sont  
 en train d’affronter les mêmes changements culturels  
 avec leurs enfants que ceux que nous avons connu ici en  
 occident il y a déjà une vingtaine d’années. Nous  
 espérons qu’ils sont mieux équipés que nous l’étions  
 pour faire face à ce problème difficile, afin de préserver  
 les liens forts qui existent entre parents et enfants et  
 entre la génération actuelle et la génération suivante.

Il y a dix ans, les gens qui possédaient un véhicule  
 étaient considérés comme aisés, quelle que soit la  
 marque et l’état général de leur voiture. Ce n’est plus le  
 cas aujourd’hui. Ceux qui roulent en camionnette  
 Hundai, véhicules de marque coréenne assemblés au  
 Laos, sont maintenant considérés comme des pauvres.  
 Que dire alors de ceux qui n’ont pas les moyens  
 d’acheter ni une moto, ni un motoculteur, ni une  
 camionnette lao-coréenne Hundai?

ຂອງຄົນທຸກໃນສັງຄົມແລ້ວ! ສ່ວນບັນດາຜູ້ທີ່ຍັງບໍ່ທັນມີບັນຍາ  
ຊື່ຮິດຈັກ, ຮິດໂຖ, ຮິດກະບະ ຈະຖືກຂນານນາມວ່າຢ່າງໃດນໍ?

### ຄວາມບໍ່ສເມີພາບຂອງສັງຄົມ

ຄົງຈະເປັນໄປບໍ່ໄດ້ດອກທີ່ຈະທຳໃຫ້ປະຊາຊົນປະເທດ  
ນຶ່ງສເມີພາບກັນໄດ້ໃນທຸກດ້ານ. ຢູ່ໃນຣະບອບການປົກຄອງ  
ແບບປະຊາທິປະໄຕຂອງຊາວຕາວັນຕິກ, ຢ່າງນ້ອຍປະຊາຊົນ  
ຍັງມີສິດສເມີພາບຕໍ່ໜ້າກົດໝາຍ, ມີສິດໄດ້ຮັບການປົ່ນປົວ  
ບົວຣະບັດສເມີກັນ, ມີສິດປາກເວົ້າແລະຂີດຂຽນ ຊຶ່ງສິດທີ່ເລົ່າ  
ນີ້ປາກົດວ່າມີແຕ່ຄົນບາງຈຳພວກໃນປະເທດລາວເທົ່ານັ້ນທີ່  
ສາມາດເຮັດໄດ້. ເຫວຂັ້ນລະຫວ່າງຜູ້ມີອຳນາດກັບສາມັນຊົນ  
ທຳມະດາ, ລະຫວ່າງຄົນຮຸ່ງ ກັບຄົນທຸກ ຍັງເລິກແລະກວ້າງໄກ  
ຢູ່. ການເອົາປຽບເອົາລັດກັນ ແລະການສັ່ຫລວງບັງຣາດເປັນ  
ສິ່ງທີ່ປະຕິບັດກັນຢ່າງເປີດໂປ່ງ ແລະທຸກຄົນກໍຮູ້ດີແຕ່ຫາກວ່າ  
ເວົ້າຫຍັງຫລືເຮັດຫຍັງບໍ່ໄດ້ເລີຍ! ແມ່ນຕັ້ງແຕ່ການປ່ອນບັດ  
ເລືອກຕັ້ງທີ່ພວກເພິ່ນເອິ້ນວ່າ “ແບບປະຊາທິປະໄຕ” ກໍຍັງມີ  
ຂັ້ນຢ່າງບໍ່ມີຄວາມເປັນທັມເລີຍ. ສອງ-ສາມຊຸດແລ້ວທີ່ໄດ້ມີ  
ການເລືອກຕັ້ງນາຍບ້ານຊຸດໃໝ່ຢູ່ບ້ານເກີດຂອງຂ້າພະເຈົ້າ  
ເອງ. ຜົນການປ່ອນບັດ ຂອງປະຊາຊົນກັບຜົນທີ່ທາງການ  
ປົກຄອງເມືອງປະກາດອອກມາບໍ່ ເຄີຍກົງກັນຈັກເທື່ອ!  
ນາຍບ້ານຄົນເກົ່າໄດ້ຖືກເລືອກທຸກໆຊຸດທັງທີ່ຊາວບ້ານຢາກ  
ຈະປ່ຽນໃໝ່ ແຕ່ຫາກວ່າຜູ້ກ່ຽວເປັນສະມາຊິກພັກ ແລະໃດຈະ  
ແຕະຕ້ອງບໍ່ໄດ້ເລີຍ.

### ເງິນເປັນພະເຈົ້າ

ຄຳພັງເພີຍທີ່ວ່າ: “ ຄົນຮຸ່ງບໍ່ໄດ້ເຂົ້າຄຸກ ຄົນທຸກບໍ່ໄດ້ເຂົ້າ  
ໂຮງໝໍ” ຊຶ່ງນິຍົມກັນເວົ້າໃນປັດຈຸບັນນີ້ ເປັນຄວາມຈິງທີ່ພິສູດ  
ໄດ້ໃນພາກປະຕິບັດຕົວຈິງກັບຊີວິດປະຈຳວັນ. ເງິນຄຳແລະ  
ຄວາມຮຸ່ງມີບໍ່ໄດ້ມານຳພຽງແຕ່ອຳນາດແລະຄວາມສນຸກສຸກ  
ສະບາຍຂອງຄົນບາງຈຳພວກເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ສາມາດຈ້າງວານ  
ເອົາທຸກສິ່ງທຸກແນວໄດ້ຕາມຊອບໃຈ! ຈ້າງການສອບເສັງ,  
ຈ້າງເອົາໃບປະກາດ, ຈ້າງເອົາບ່ອນທຳງານ, ຈ້າງເອົາລາຍ  
ເຊັນ, ຈ້າງໃຫ້ແພດໝໍເອົາໃຈໃສ່ດູແລເມື່ອເຂົ້າພະບານຕົວຢູ່  
ໂຮງໝໍ, ຈ້າງບໍ່ໃຫ້ຕຳຣວດປັບໃໝເມື່ອຜິດກົດຈາຣະຈອນ ຫລື  
ເມື່ອຂັບພາຫານະໂດຍບໍ່ມີໃບອະນຸຍາດຂັບຂີ່... ຫລາຍເທື່ອ  
ຄົນຕ່າງປະເທດຕັ້ງຄຳຖາມວ່າ: ເຮັດແນວໃດພະນັກງານຈຶ່ງ

### Les injustices sociales

Je conviens bien qu’il est impossible d’amener tout le  
monde au même niveau de vie, même dans un pays  
démocratique. Mais au moins, chacun en occident a les  
mêmes droits vis-à-vis de la loi, chacun a accès aux  
soins de santé, chacun a le droit de s’exprimer. Au Laos,  
ces droits semblent être un privilège de certaines  
catégories de personnes. Le fossé séparant ceux qui  
détiennent le pouvoir des simples citoyens, les riches  
des pauvres, est encore très profond. Les abus du  
pouvoir sont monnaie courante et la corruption se  
pratique en plein jour. Tout le monde est au courant de  
tout cela, mais personne n’y peut quoi que ce soit.  
Même les élections sur le modèle démocratique se  
déroulent en fait d’une manière injuste. Par exemple,  
dans mon village natal, lors des trois dernières élections  
du chef de village, le résultat annoncé par autorités du  
district ne correspondait pas au vote réel du village. Le  
chef actuel a été réélu maintes fois, alors que les  
villageois souhaitent un changement. Mais le chef en  
place est membre du parti, donc intouchable!

Le nouvel adage à la mode d’aujourd’hui affirme  
que les riches ne vont pas en prison, ni les pauvres à  
l’hôpital. Il se confirme malheureusement au quotidien.  
Non seulement l’argent procure le pouvoir et toutes  
sortes de facilités matérielles, mais on peut vraiment  
tout acheter au Laos! On paie pour réussir des examens,  
pour avoir son diplôme, pour obtenir une place de  
travail ou une signature officielle, pour obtenir les soins  
d’un médecin ou d’une infirmière quand on est  
hospitalisé. On paie les policiers quand on se fait arrêter  
pour avoir contrevenu au code de la route ou qu’on  
conduit sans permis. On se demande souvent comment  
les fonctionnaires peuvent vivre et subvenir aux besoins  
de leurs familles avec des salaires aussi bas. Bien  
entendu, les fonctionnaires ne comptent pas sur ce  
maigre salaire pour faire vivre la famille, mais bien sur  
les avantages en nature qu’ils tirent de leur fonction,  
qu’ils appellent «argent spécial» ou «argent hors des  
heures de travail», et ils l’avouent même avec une  
certaine fierté.

Pour nous, les Laotiens de la diaspora, nous devons  
reconnaître qu’actuellement beaucoup de nos  
compatriotes restés au Laos sont matériellement plus à  
l’aise que nous, même si leur monnaie, le Kip, a une  
valeur minime par rapport à l’euro ou au dollar [il faut  
cependant noter que la monnaie laotienne est très stable,  
et s’est même réévaluée de 15% face au dollar en une  
année et demi, en raison de la chute de la monnaie  
américaine, ce qui est une première!]. Le niveau de vie  
de ces nouveaux riches s’étale à la vue de tous, avec  
leurs belles maisons, leurs voitures de luxe, leurs  
nombreux lopins de terre. Un de mes amis me disait:

ລ້ຽງຄອບຄົວຢູ່ລອດໄດ້ດ້ວຍເງິນເດືອນຕໍ່ຖ້ຳປຽບໃສ່ເງິນເດືອນແລະຄ່າຄອງຊົບໃນປະເທດອື່ນ? ຕໍ່ຄຳຖາມນີ້, ພະນັກງານຄົນລາວຕອບຢ່າງສະຫງ່າຜ່າເຜີຍໄດ້ວ່າພວກເຂົາບໍ່ໄດ້ອາໄສເງິນເດືອນພຽງຢ່າງດຽວ ແຕ່ອາໄສເງິນພິເສດນອກເງິນເດືອນ. ພວກເຮົາທີ່ເປັນຄົນລາວໄປຈາກຕ່າງປະເທດຕ້ອງຍອມຮັບຮູ້ວ່າປັດຈຸບັນນີ້, ຄົນລາວໃນປະເທດຢູ່ດິກິນດີ ທັງເປັນຄົນຮັ່ງມີກວ່າພວກເຮົາຕັ້ງຫລາຍເທົ່າເຖິງແມ່ນວ່າເງິນກີບບໍ່ມີຮາຄາສູງສຳເລັດເຮີ ເອີໂຣ ຫລືເງິນຫລຽນສະຫາຣັດກໍຕາມ. ວິດລາງຄັ້ງໆມາ, ບ້ານເຮືອນທີ່ໃຫຍ່ໂຕມະໂຫຣຣານ, ດິນດອນຕ່ອນຫຍ້າຫລາຍໆຕອນທີ່ພວກເຂົາມີລ້ວນແຕ່ບົ່ງບອກເຖິງຖານະແລະໜ້າທີ່ການອັນສູງສົ່ງຂອງພວກເຂົາ. ເພື່ອນຄົນນຶ່ງບອກວ່າ: “ຢູ່ປະເທດລາວນີ້ເຮັດໄດ້ທຸກແນວ ຂໍພຽງແຕ່ມີເງິນຢ່າງດຽວ!”

ພວກຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກເຂັ້ມອາຍເລັກນ້ອຍໃນເມື່ອຖືກເຊີນໄປຮັບປະທານອາຫານທີ່ຮ້ານອາຫານຝຣັ່ງຢູ່ເມືອງວຽງຈັນ ແລະເພື່ອນຜູ້ເຊີນໄດ້ສັ່ງເຫລົ້າແວ້ງ ບອກໂດ ສາມແກ້ວ, ຮາຄາແກ້ວລະ 30 ເອີໂຣ. ມູນຄ່າແພງຂນາດນີ້ ຫລາຍກວ່າເງິນເດືອນຂອງກັມມະກອນທີ່ຊຳນານອີກດ້ວຍ...

## ໂຄງການໃຫຍ່ໆ

ສິ່ງທີ່ພວກເຮົາຄວນພູມໃຈນຳປະເທດແມ່ນການສັງເກດເຫັນການສ້າງສາພັດທະນາ. ເຖິງແມ່ນຈະເປັນທຶນຮອນຂອງຕ່າງປະເທດ ແລະເປັນເສດເຫລືອຂອງບັນດາຜູ້ມີຕຳແໜ່ງແລະໜ້າທີ່ການສູງກໍຕາມ ແຕ່ພວກເຮົາກໍບໍ່ສາມາດປະເທດໄດ້ເລີຍວ່າປະເທດລາວເປັນປະເທດທີ່ລ້າຫລັງ. ອາຄານຮ້ານຄ້າ, ໂຮງແຮມ, ຖະໜົນທຶນທາງ ໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນຢ່າງວ່ອງໄວຈົນວ່າຄຸ້ມຂອງເມືອງໃຫຍ່ໆໄດ້ປ່ຽນໂສມໜ້າໄປພາຍໃນບໍ່ພໍເທົ່າໃດປີຊັ້ນ. ຂນາດວ່າຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ກັບໄປປີລະເທື່ອ ກໍຍັງຕ້ອງຕື່ນກັບການຂັບຂຍາຍແລະການສ້າງສາພັດທະນາ.

ນອກຈາກການສ້າງສາພາຍໃນຕົວເມືອງແລ້ວ, ປະເທດລາວຍັງມີໂຄງການສ້າງຂົວຂ້າມແມ່ນ້ຳຂອງອີກສອງ-ສາມແຫ່ງ. ນອກຈາກໂຄງການນ້ຳເກີນສອງ ອັນເປັນໂຄງການທີ່ໃຫຍ່ໂຕມະໂຫລານແລ້ວ, ຍັງມີໂຄງການສ້າງເຂື່ອນໄຟຟ້າໃສ່ແມ່ນ້ຳຂອງ ແລະໃສ່ສາຂາຂອງມັນອີກໃນຫລາຍໆແຫ່ງ.

«On peut tout faire au Laos, pourvu qu'on ait de l'argent!»

Nous étions un peu gênés lors d'un repas au restaurant français à Vientiane où mes amis ont commandé trois bouteilles de bordeaux à plus de 30 € la bouteille! Cela représente déjà un bon salaire mensuel d'un ouvrier qualifié!

## Les grands projets de développement

Malgré tout, nous sommes réjouis de constater le développement rapide du pays. Certes, le financement de ce développement est assuré par des sociétés étrangères et beaucoup de ce qu'on voit vient de la corruption, mais personne ne peut nier que le pays se développe, en particulier dans les centres urbains et sur le plan des infrastructures routières. Des grands immeubles, de nouveaux centres commerciaux, des hôtels, des routes se construisent à une vitesse incroyable. Chaque année, je suis étonné des changements que je constate dans tel ou tel quartier de la ville.

De plus, le Laos a encore de grands projets de construction : de nouveaux pont sur le Mékong, ainsi que le barrage hydraulique de *Nam Theun 2*. Ce dernier représente à lui seul un projet pharaonique pour le Laos, mais le gouvernement a encore d'autres projets de construction de barrages sur le Mékong et sur ses affluents, qui lui permettront d'exporter le surplus d'électricité vers les pays limitrophes.

La route numéro 18, reliant Attopeu à la route numéro 13 au niveau de Bane Thang Bèng (Pathoumphone), au kilomètre 48, sera achevée très prochainement. Avec quatre pistes, ce sera une véritable autoroute au Laos! C'est une route stratégique sur le plan commercial, dont le Japon financera la construction en vue d'exploiter une mine d'aluminium à Phou Luang.

Mais ce développement a aussi des aspects qui m'apparaissent plus inquiétants. Notamment la mise à disposition de plusieurs centaines de milliers d'hectares de terrain à des sociétés chinoises et vietnamiennes pour la plantation d'hévéa. La première raison d'inquiétude est que cela représente une forme indirecte d'expulsion des propriétaires de leur terrain. En effet, si ces sociétés ont acheté leurs droits à raison d'un million de kips l'hectare (75 €), certains propriétaires n'ont reçu qu'un million ou un million cinq cent mille kips pour trois hectares! La deuxième raison, c'est que les pays plantations d'hévéa en Thaïlande au Cambodge et en Malaisie ont toutes été remplacés par d'autres cultures plus rentables que l'hévéa. Et il faut attendre sept ans avant la première récolte de latex – permettant la fabrication du caoutchouc. La troisième raison est que beaucoup de ces ex-propriétaires n'ont tout simplement plus de terrain pour cultiver et pour vivre. Au début, il est vrai, les chefs d'entreprises se sont engagés à



Colonies d'ouvriers vietnamiens au Laos

ຖົມນສາຍເລກທີ 18 ຈາກອັດຕະປື ຕັດລົງໃສ່ບ້ານທາງ ແບ່ງ ຫລັກ 48 ເມືອງປະທຸມພອນໃຫ້ຄົບກັບທາງເລກທີ 13 ທີ່ ລົງໄປສູ່ປະເທດ ກຳພູຊາ ແລະປະເທດວຽດນາມ ກໍຈະໄດ້ ລົງມີສ້າງໃນມຸ່ງນີ້. ທາງເສັ້ນດັ່ງກ່າວຈະສ້າງໃຫ້ມີສີ່ສາຍ (ຂຶ້ນສອງ ລົງສອງ), ເປັນສາຍທາງຍຸທສາດເສດຖະກິດເພາະ ບໍ່ຮິສັດຍີ່ປຸ່ນຈະມາຊຸດຄົ້ນບໍ່ແຮ່ຢູ່ພູຫລວງ.

ການພັທນາຢ່າງນຶ່ງທີ່ ເປັນໜ້າວິຕົກກວ່າກໍຄືການ ສັມປະທານທີ່ດິນຫລາຍໆແສນເຮັກຕາໃຫ້ແກ່ບໍ່ຮິສັດຈີນ ແລະຫວຽດນາມເພື່ອປູກຕົ້ນຢາງພະລາ. ເຫດທຳອິດທີ່ເປັນ ໜ້າວິຕົກກໍຍ້ອນວ່າການສັມປະທານທີ່ດິນນີ້ແມ່ນຮູບແບບ ຂອງການເນຣະເທດເຈົ້າຂອງດິນໄຮ່, ດິນສວນທາງອ້ອມ. ບໍ່ຮິສັດຈ່າຍຄ່າປ່ວຍການໃຫ້ເຈົ້າຂອງທີ່ດິນໃນຮາຄານຶ່ງລ້ານ ກີບຕໍ່ເຮັກຕາ ແລະບາງຄົນທີ່ເປັນເຈົ້າຂອງທີ່ດິນສອງ ຫລືສາມ ເຮັກຕາ ກໍໄດ້ຮັບຄ່າປ່ວຍການພຽງແຕ່ນຶ່ງລ້ານກີບ ຫລືນຶ່ງລ້ານ ຫ້າແສນກີບ ກໍມີ. ເຫດຜົນອັນທີສອງກໍຄືວ່າປະເທດທີ່ເຄີຍ ຜະລິດຢາງພະລາມາຫລາຍໆສິບປີແລ້ວເຊ່ນປະເທດ ມາເລ ເຊັຍ ແລະກຳພູຊາ ແລະປະເທດໄທ ກຳລັງຫັນປ່ຽນເພື່ອປູກ ພືດພັນຢ່າງອື່ນທີ່ມີຄຸນປໂຍດແລະຜົນກຳໄຮດີກວ່າແລະໄວ ກວ່າອີກດ້ວຍ. ແມ່ນພາຍຫລັງເຈັດປີເທົ່ານັ້ນຈຶ່ງມີການເກັບ ກ່ຽວແລະເລີ້ມຂີດຢາງໄດ້. ແລະເຫດຜົນປະການທີສາມຂອງ ການເສັຍຫາຍ ກໍຄືວ່າຜູ້ເປັນເຈົ້າຂອງທີ່ດິນຂາດບ່ອນທຳມາ ຫາກິນ. ຈິງຢູ່ທີ່ທຳອິດ, ມີຂໍ້ຕົກລົງກັນຄັກແນ່ລະຫວ່າງບໍ່ຮິສັດ ກັບເຈົ້າຂອງທີ່ດິນວ່າບໍ່ຮິສັດຈະຕ້ອງຮັບຜູ້ກ່ຽວເຂົ້າໄປ “ເຮັດ

embaucher ces paysans pour «travailler à l'intérieur» de la plantation, mais au bout de quelques mois d'essai, il trouvent systématiquement des excuses pour les licencier sans aucun recours, sous prétexte que les ouvriers laotiens travaillent mal.

Pire encore, ils remplacent souvent les salariés licenciés par des ouvriers vietnamiens plus qualifiés et plus assidus. Dans le domaine même de la plantation située le long de la route allant de Paksé à Saravanh, tout près de la chute de *Pha Souame*, on remarque des dizaines, voire même des centaines de maisons de même type construites exclusivement pour les ouvriers vietnamiens. Dans certains quartiers de Paksé, à *Phone Bok* par exemple, 70% de la population de est vietnamienne, et à *Boung Oudom*, sur l'autre rive de la Sédone, les Vietnamiens représentent même 90% de la population. Les Laotiens vendent leurs maisons en ville pour en construire en dehors où il y a plus d'espace. Beaucoup de jeunes Laotiens (200 000 selon les sources officielles et 800 000 selon d'autres sources) ont émigré illégalement en Thaïlande pour y chercher du travail, alors que dans ce même temps les Vietnamiens viennent en grand nombre s'installer au Laos en toute légalité !

Comme on le sait, le Laos et le Vietnam ont signé un accord spécial de coopération dans plusieurs domaines: administration, commerce, social, éducation, culture et armée. Aujourd'hui, le Vietnam est à peu près le seul choix qui s'offre aux étudiants laotiens pour poursuivre des études à l'étranger. Une partie de l'hôtel Novotel à Vientiane est réservée aux étudiants laotiens qui se préparent à partir au Vietnam pour y poursuivre leurs études, pour le stage de langue de 6 mois qu'ils doivent suivre avant leur départ.

ການໃນ". ແຕ່ເມື່ອຮັບເຂົ້າ  
ໄປບໍ່ເຖິງສາມເດືອນຊື້  
ນາຍຈ້າງກໍຫາວ່າຄົນງານທຳ  
ງານບໍ່ດີ ແລ້ວກໍຖືກໄລ່ອອກ  
ຢ່າງບໍ່ມີການຕໍ່ວ່າຕໍ່ຂານ  
ໃດໆເລີຍ! ຊື້ບໍ່ໜ້າ, ນາຍ  
ຈ້າງກໍຮັບເອົາ ຄົນງານ  
ຫວຽດນາມ ທີ່ດຸໝັ່ນກວ່າ  
ແລະທຳງານດີກວ່າມາແທນ  
ບ່ອນ. ຢູ່ຕາມສວນຢາງ  
ພະລາ ໃກ້ໆກັບນັ້ນຕົກຜາ  
ສ້ວມ ທາງຂຶ້ນໄປເມືອງ  
ສາລະວັນ, ນັກທ່ອງທ່ຽວຈະ  
ສັງເກດເຫັນໄດ້ວ່າມີບ້ານ  
ຈັດສັນພິເສດສຳລັບຄົນງານ



Parc d'autruches près de Paksé

ຊາວຫວຽດນາມທີ່ມາທຳ  
ງານຢູ່ປະເທດລາວ. ຢູ່ຕາມຄຸ້ມຕ່າງໆຂອງເມືອງໃຫຍ່ເຊ່ນຄຸ້ມ  
ໂພນບິກ ເມືອງປາກເຊ, 70 % ຂອງລູກບ້ານເປັນຄົນ  
ຫວຽດນາມ, ຢູ່ຄຸ້ມບຸ່ງອຸດົມ ທາງຟາກເຊທ່າຫີນ, 90 % ຂອງ  
ລູກບ້ານລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນຄົນຫວຽດນາມ. ຄົນລາວຂາຍບ້ານ  
ເຮືອນຂອງຕົນຢູ່ໃນກາງເມືອງ ແລ້ວອອກໄປປຸກສ້າງຢູ່ເຂດ  
ນອກເມືອງ ບ່ອນສວາດສເວີຍກວ່າ. ແລະຄົນໜຸ່ມຫລາຍໆ  
ແສນຄົນ (ສອງແສນຕາມທາງການ ແຕ່ຄວາມຄາດໝາຍຂອງ  
ເອກກະຊົນຄິດວ່າອາດຈະມີເຖິງແປດແສນຄົນ) ພາກັນ  
ລັກລອບໄປເປັນກຸ່ມມະກອນທຳງານຢູ່ປະເທດໄທ ແລະໃນ  
ເວລາດຽວກັນຄົນຫວຽດນາມໄດ້ພາກັນຫລັງໄຫລເຂົ້າມາທຳ  
ງານ, ມາທຳມາຫາກິນ, ມາຊື້ຂາຍ ຢູ່ປະເທດລາວຢ່າງເປັນ  
ທາງການ!

ໃຜໆກໍຮູ້ຈັກວ່າປະເທດລາວກັບປະເທດຫວຽດນາມໄດ້  
ເຊັນສັນຍາພິເສດເພື່ອຮ່ວມມືກັນໃນທຸກດ້ານບໍ່ວ່າຈະເປັນ  
ທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ປົກຄອງ, ສັງຄົມ, ວັທນະທັມ, ສຶກສາ  
ແລະການປ້ອງກັນ. ປັດຈຸບັນນີ້, ມີແຕ່ປະເທດຫວຽດນາມເທົ່າ  
ນັ້ນທີ່ຮັບເອົານັກສຶກສາລາວຢ່າງຫລວງຫລາຍໄປຮຽນຢູ່  
ຕ່າງປະເທດ. ສ່ວນນຶ່ງຂອງ ໂຮງແຮມໂນໂວແຕັນ ຢູ່ວຽງຈັນ,  
ເປັນສູນຈັດຕັ້ງແລະສູນຮຽນພາສາຫວຽດນາມຂອງນັກ  
ສຶກສາລາວທີ່ຈະໄປຮຽນຕໍ່ທີ່ຫວຽດນາມ.

**Le pouvoir et l'influence...**

Un de mes amis, chef de service dans la Direction provinciale d'un des ministères, nous a prêtés un véhicule pendant notre séjour. Je lui ai demandé d'avoir les papiers de la voiture, en cas de contrôle de la police. Il a bien ri! Il m'a répondu avec un regard amusé : «Qu'est-ce que tu crois? Si quelqu'un te contrôle, tu n'as qu'à lui montrer ton poing!» En fait, comme c'est un véhicule de service de l'Etat, il ne se fait jamais contrôler par la police, et en plus, quand nous avons passé le péage, on ne nous a même pas fait payer! Ce petit exemple montre bien combien celui qui détient le pouvoir a de privilèges, dont certains abusent largement pour leurs propres intérêts. Si vous êtes de la famille ou ami d'un homme haut placé, connu et influent, qui oserait protester contre vous ou vous résister?

Un exemple encore. Depuis une dizaine d'années, il existe dans le sud du Laos un parc où les autruches prolifèrent par centaines et font l'objet d'un soin particulier. Une dizaine de famille vivent à proximité du parc, sur des terres où elles sont installées depuis de nombreuses générations. Par crainte de la grippe aviaire, qui pourrait contaminer les autruches en provenance des basse-cour de la population, les propriétaires du parc sont en train de prendre des mesures pour exproprier les villageois de leur terre. La protection de ces autruches pour des intérêts privés constitue une raison suffisante pour arracher ces paysans de leurs racines!

## ອຳນາດ ແລະອິດທິພົນ...

ເພື່ອນທີ່ເປັນຫົວໜ້າພະແນກນຶ່ງຂອງກະຊວງໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າຍິນຣົດເພື່ອໃຊ້ໃນການໄປມາ... ແລະຂ້າພະເຈົ້າຖາມຫາເອກກະສານຂອງຣົດໃນກໍຣະນີທີ່ຖືກເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຳຣວດກວດ. ເພື່ອນຂອງຂ້າພະເຈົ້າມອງໜ້າພວກຂ້າພະເຈົ້າຢ່າງງົງງັນທັງບອກວ່າ: “ເອກກະສານອັນໃດ? ຜູ້ໃດກວດໃຫ້ພວກໂຕເອົາກຳປັນນີໃຫ້ມັນ!”...ຈິງແທ້, ໃນນາມທີ່ເປັນຣົດລັດ, ບໍ່ພຽງແຕ່ບໍ່ມີຜູ້ໃດທານກວດຣົດຄັນດັ່ງກ່າວເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ເມື່ອຜ່ານດ່ານເກັບເງິນທາງກໍຍັງບໍ່ໄດ້ເສັຍຄ່າຊຳ! ນີ້ເປັນພຽງແຕ່ອິດທິພົນສ່ວນນ້ອຍໆຂອງຜູ້ມີອຳນາດ. ມີບາງຄົນທີ່ສວຍໃຊ້ອຳນາດເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນເອງ. ຖ້າເປັນລູກຫລານ ຫລືເປັນຄົນຂອງເຈົ້ານາຍຜູ້ມີຕຳແໜ່ງໜ້າທີ່ສູງ ແລະມີອິດທິພົນແລ້ວ, ປະຊາຊົນຜູ້ໃດນໍາຈະກ້າຖືກຖຽງ ຫລືຫ້າມປາມໄດ້?

ໄດ້ປະມານສິບກວ່າປີມາແລ້ວ, ຢູ່ແຂວງນຶ່ງທາງພາກໃຕ້ມີສວນນົກກະຈອກເທດທີ່ອອກແມ່ແຜ່ລູກມາເປັນຫລາຍໆຮ້ອຍໂຕທີ່ໄດ້ຮັບການດູແລຢ່າງດີເປັນພິເສດ. ຢູ່ໃນບໍຣິເວນນັ້ນ, ຍັງມີໝູ່ບ້ານທີ່ມີສິບກວ່າຫລັງຄາເຮືອນຊຶ່ງອາໄສຢູ່ກ່ອນສວນນົກໄດ້ເກີດຂຶ້ນອີກຊຳ. ເພື່ອຫລີກເວັ້ນຈາກພະຍາດໄຂ້ຫວັດນົກທີ່ອາດຈະຕິດແປດມາຈາກສັດປີກທີ່ຊາວບ້ານລ້ຽງເພື່ອຄອບຄົວ, ຜູ້ຮັບຜິດຊອບສວນກຳລັງຊອກຫາວິທີທາງທີ່ຈະຍົກຍ້າຍພວກຊາວບ້ານໃຫ້ໄປຕັ້ງຫລັກປັກຖານຢູ່ບ່ອນໃໝ່. ເຫດຜົນພຽງເທົ່ານີ້ກໍພໍແລ້ວເພື່ອຫລີກຮາກຫລີກໂຄນຂອງຊາວບ້ານທີ່ປັກຫລັກປັກແຫລ່ງຕັ້ງແຕ່ຫລາຍໆເຊ່ນຄົນມາແລ້ວ.

## ຄວາມເຊື່ອຖືແລະການປະຕິບັດທາງສາສນາ

ຕາມທຳມະດາແລ້ວ, ແລະທັມມະນູນກໍບົ່ງໄວ້ຢ່າງແຈ່ມແຈ້ງວ່າປະຊາຊົນມີສິດ

## La foi et la pratique religieuse

Le droit de croire et de pratiquer sa religion est bel et bien inscrit dans la constitution, mais la pratique ne suit guère. Le parti autorise les croyants à exprimer leur foi et à pratiquer leur religion, pour autant qu'ils ne fassent aucune propagande destinée à faire de nouveaux adeptes. Pour ce qui est du christianisme, les villages qui sont traditionnellement chrétiens, qu'ils soient catholiques ou protestants, peuvent poursuivre leurs activités normalement. Par contre, dans les villages où il y a de nouveaux convertis, il leur est très difficile d'obtenir des autorisations pour construire une chapelle ou pour organiser des cérémonies religieuses, tels qu'un rassemblement pour des baptêmes, ou célébrer les fêtes de Pâques ou de Noël. Mais cela dépend beaucoup de des autorités locales, plus ou moins tolérantes, et des bonnes relations que les chrétiens entretiennent avec elles.

Ces derniers temps, il y a eu nettement moins de mesures d'intimidation et d'arrestation de chrétiens que ce n'était le cas en 2003. Parfois, on apprend ici ou là l'arrestation d'un responsable chrétien à titre personnel. Dans le sud du pays et à la capitale, les chrétiens jouissent d'une quasi totale liberté religieuse, tandis que dans le nord, les chrétiens font encore l'objet de mesures discrimination, d'intimidation et sont soupçonnés [d'être des ennemis du pays]. Quoiqu'il en soit, c'est dans les situations de restrictions et de persécution que les chrétiens montrent le plus de courage pour manifester leur foi et pour témoigner de

Ecole du dimanche à Bane Nakham



ໃນການເຊື່ອຖືແລະໃນການປະຕິບັດພິທີກຳທາງສາສນາ ແຕ່ພາກປະຕິບັດແລະຄວາມເປັນຈິງແລ້ວບໍ່ໄດ້ເປັນດັ່ງນັ້ນເລີຍ. ພັກລັດກໍອະນຸຍາດແທ້ໃຫ້ຜູ້ທີ່ເຊື່ອຖືສັງກັດຢູ່ໃນລັດທິການເຊື່ອຖືຂອງຕົນເອງ ແຕ່ບໍ່ໃຫ້ມີການໂຄສະນາຊວນເຊື່ອຫລືຕົວະຍົວະຫລອກລວງໃຫ້ຄົນອື່ນປ່ຽນຮິດຄອງມາເຊື່ອຖືນຳຕົນ. ໃນກໍລະນີຂອງຊາວຄຣິສຕຽນບໍ່ວ່າຈະເປັນຄາໂທລິກໂຣມັນ ຫລືນິກາຍໂປຼແຕັສຕັງ, ໝູ່ບ້ານໃດທີ່ເຄີຍເຊື່ອຖືມາແລ້ວກໍໃຫ້ດຳເນີນຕໍ່ໄປ. ສ່ວນໝູ່ບ້ານທີ່ປ່ຽນຮິດໃໝ່ ການຂໍອະນຸຍາດສ້າງໂບດ ຫລືການປະກອບພິທີກຳທາງສາສນາ ກໍຂ້ອນຂ້າງຢາກຈະຍາກແດ່ ສຸດແລ້ວແຕ່ຄວາມໂຍະຍານແລະຄວາມເຂົ້າໃຈຂອງອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ ແລະຄວາມສັມພັນຂອງຄົນຄຣິສຕຽນກັບພວກເຂົາ.

ການຈັບກຸມຄຸມຂັງຄົນຄຣິສຕຽນຫລາຍໆຄົນພ້ອມກັນທີ່ເຄີຍໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນຊ່ວງປີ 2003 ນັ້ນກໍບໍ່ເຫັນວ່າໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນອີກແລ້ວໃນລະຍະຫລັງໆນີ້. ສ່ວນການກ່າວຫາ ແລະການຈັບກຸມຄຸມຂັງ ຫລືການເກືອດຫ້າມສ່ວນບຸກຄົນນັ້ນກໍຍັງເກີດມີຂຶ້ນຢູ່ເປັນບາງຄັ້ງບາງຄາວ ແລະໃນບາງເຂດເທົ່ານັ້ນເອງ. ຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ ແລະຢູ່ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນເອງກໍດີ, ຊາວຄຣິສຕຽນພາກັນຊິນຊິມກັບເສລີພາບໃນການເຊື່ອຖື ແຕ່ກໍຍັງມີບາງແຫ່ງທາງພາກເໜືອທີ່ຊາວຄຣິສຕຽນຖືກເກືອດຫ້າມ ແລະຖືກສົ່ງຊອມຢູ່. ຢ່າງໃດກໍຕາມ, ແມ່ນຢູ່ໃນເສລີພາບອັນມີຂອບເຂດຈຳກັດແລະເມື່ອເຂົາຖືກເກືອດຫ້າມແລະຂົ່ມເຫັງນີ້ແຫລະທີ່ຊາວຄຣິສຕຽນມີກຳລັງໃຈ ແລະສະແດງຄວາມເຊື່ອຖືຂອງພວກເຂົາອອກມາດ້ວຍຄວາມມານະອິດທິນແລະດ້ວຍຄວາມກ້າຫານ. ແມ່ນພາຍໃນຣະຍະນີ້ເອງທີ່ຂ່າວປະເສີດໄດ້ແຜ່ອອກໄປຢ່າງກວ້າງຂວາງຈົນຄຣິສຕະຈັກເຕີບໃຫຍ່ຂຶ້ນທາງປະຣິມານແລະທາງຄຸນນະພາບ. ເຖິງແມ່ນປະເທດລາວຈະເປີດກວ້າງຫລືຮັດແຄບທາງດ້ານຄວາມເຊື່ອຖື, ພວກເຮົາກໍຄວນຈະຄິດເຖິງຊາວຄຣິສຕຽນຢູ່ທີ່ນັ້ນໃນຄວາມອະທິຖານ ເພາະເຖິງແມ່ນວ່າຊາວຄຣິສຕຽນພັ້ງພ້ອມທີ່ຈະຜະເຊີນໜ້າກັບບັນຫາຄວາມຫຍຸ້ງຍາກທີ່ເກີດຂຶ້ນກັບພວກເຂົາຈາກພາຍນອກ, ແຕ່ພວກເຂົາຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຕັ້ງຕົວເທື່ອເພື່ອຮັບມືກັບບັນຫາຂອງການຂັດແຍ້ງແລະແບ່ງແຍກພາຍໃນຊຶ່ງກຳລັງເກີດຂຶ້ນກັບພວກເຂົາຢູ່ໃນຂະນະນີ້ນັ້ນໄດ້.



leurs convictions religieuses d'une manière remarquable. C'est dans cette période difficile que l'Evangile s'est développé et que les chrétiens ont progressé en nombre et en qualité d'engagement. Que le Laos reste fermé ou ouvre la porte à toutes les religions, pensons aux chrétiens dans nos prières. Car même si ces derniers sont prêts à affronter toutes sortes d'attaques et de difficultés venant de l'extérieur et s'en sortent victorieusement, ils ne s'attendaient pas à faire face aux conflits et aux menaces de division, venant cette fois-ci de l'intérieur, et qui hélas, sévissent et ravagent maintenant plusieurs Eglises dans le pays.

## ຂ່າວຍ່ອຍ

## Nouvelles brèves

### Réfugiés Hmong rapatriés au Laos

837 réfugiés Lao-Hmong ont été remis par la Thaïlande aux autorités laotiennes dimanche 22 juin 2008.

Ce renvoi survient deux jours après une tentative de marche de quelque 4000 Lao-Hmong des camps de Phetchabun, vers Bangkok, en vue d'alerter le bureau du HCR (Haut Commissariat pour les Réfugiés de l'ONU) sur leur sort.

37 autres familles, comprenant 215 personnes, seront rapatriées le jeudi 10 juillet 2008. Le porte-parole du Ministère des Affaires Etrangères de la RDPL a annoncé pour bientôt la fermeture définitive du centre des Réfugiés de Bane Houay Nam Kao, en Thaïlande.

Présenté comme «volontaire» par le Ministère des Affaires étrangères de la République Démocratique Populaire Lao (RDPL), le retour de nombre de ces personnes est dénoncé comme un «renvoi forcé» par des représentants de la diaspora Lao-Hmong.

### Extension des liaisons aériennes au Laos

Le Laos prévoit d'ouvrir des vols directs de Savannakhet au Vietnam et en Thaïlande

La direction de Lao Airlines a annoncé un projet d'ouverture de lignes directes de Savannakhet vers le Vietnam et la Thaïlande en 2010 ou 2011. Selon le directeur de l'aéroport de Savannakhet, Phonthong Nonsy, ces nouvelles lignes représenteront une contribution importante à l'attractivité de Savannakhet pour le tourisme et les investisseurs.

L'aéroport de Savannakhet est l'un des plus grands aéroports du pays. Il a été remis en état entre 1999 et 2001, mais récemment fermé pour une nouvelle révision.

[photo : wikimedia.org]



### ອົພຍົບຊາວມົ້ງຖືກສົ່ງຄືນໄປປະເທດລາວ

ເມື່ອວັນອາທິດທີ 22 ເດືອນ ຊຸງ ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຮັຖບານໄທໄດ້ສົ່ງພື້ນອງ ອົພຍົບຊາວມົ້ງຈຳນວນ 817 ຄົນຄືນໃຫ້ແກ່ອຳນາດການປົກຄອງຂອງປະເທດ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ.

ການສົ່ງກັບຄືນຄັ້ງນີ້ໄດ້ມີຂຶ້ນສອງວັນຫລັງຈາກທີ່ຊາວອົພຍົບປະມານ 4000 ຄົນຢູ່ສູນບ້ານຫ້ວຍນຳກາວ ຈັງຫວັດເພັດຊູນ ຢາກຈະເດີນປະທ້ວງເຂົ້າ ໄປໃນນະຄອນຫລວງເພື່ອຢາກແຈ້ງຊາຕາກັມຂອງພວກເຂົາໃຫ້ໂຮງການ ສະຫາປະຊາຊາດກ່ຽວກັບຊາວອົພຍົບຮັບຮູ້ນຳ.

ໃນມື້ວັນພະຫັດ, ທີ 10 ເດືອນ ຊຸຍເຍ ພື້ນອງຊາວມົ້ງ 37 ຄອບຄົວຊຶ່ງມີ ຈຳນວນພົນ 215 ຄົນກໍໄດ້ຖືກສົ່ງກັບຄືນປະເທດລາວເພີ່ມອີກ ແລະໂຄສິກ ຂອງກະຊວງການປະປະເທດແຫ່ງສະຫາລະນະລັດກ່າວວ່າໃນບໍ່ນານນີ້ສູນ ອົພຍົບຊາວມົ້ງບ້ານຫ້ວຍນຳກາວຈະຕ້ອງຖືກປິດ.

ກະຊວງການຕ່າງປະເທດແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນ ລາວຖືວ່າເປັນການ ກັບຄືນດ້ວຍຄວາມສັມກໃຈ ແຕ່ພວກຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຊາວ ມົ້ງທີ່ພັດຖິ້ມຖືວ່າເປັນການບັງຄັບໃຫ້ພວກເຂົາກັບຄືນ.

### ແຜນການຈະເປີດສາຍການບິນໃໝ່

ປະເທດລາວກະຕຽມຈະເປີດສາຍການບິນຈາກສວັນນະເຂດໄປຫວຽດນາມ ແລະໄປປະເທດໄທ.

ທົວໜ້າບໍລິສັດລາວເດີນ ອາກາດໄດ້ປະກາດໂຄງການທີ່ ຈະເປີດສາຍການບິນໂດຍກົງ ຈາກສວັນນະເຂດໄປປະເທດ ຫວຽດນາມແລະປະເທດໄທໃນ ປີ 2010 ຫລື 2011. ທ່ານ ໂພນທອງ ນອງສີ, ຜູ້ອຳນວາຍ ການສນາມບິນເມືອງສວັນນະ ເຂດ ໃຫ້ການວ່າສາຍການບິນ ດັ່ງກ່າວຈະດຶງດູດນັກທ່ອງທ່ຽວ

ແລະນັກລົງທຶນໄດ້ຫລາຍພໍສົມຄວນ.

ສນາມບິນເມືອງສວັນນະເຂດເປັນສນາມບິນທີ່ໃຫຍ່ພໍສົມຄວນໃນປະເທດ ລາວແລະໄດ້ຖືກສ້ອມແປງໃໝ່ໃນລະຫວ່າງປີ 1999 ຫາ ປີ 2001, ແຕ່ວ່າໄດ້ ຖືກປິດອີກຫວ່າງມໍ່ງມານີ້ເພື່ອການສ້ອມແປງໃໝ່ຕື່ມອີກ.

# Carnet de famille

## Naissances

- ♡ Le petit **Johann** est né le 11 février 2008 chez **Sangvane et Vongkham Vongprasith** à Chasse-sur-Rhône.
- ♡ La petite **Nouhane** est née le 24 mai 2008 chez **Perrine et Samuel Sypraseuth** à Villeurbanne.
- ♡ La petite **Jessica** est née le 30 juin chez **M. Yang Kao et Say** à Nîmes.



Nouhane Sypraseuth

## ຂ່າວການເກີດ

- ♡ ດຊ **ໂຍຮັນ** ເກີດວັນທີ 11 ກຸມພາ (11) 2008 ໃນຄອບຄົວຂອງ **ສັງວານ ແລະ ວົງຄຳ ວົງປຣະສິດ** ທີ່ເມືອງ Chasse-sur-Rhône.
- ♡ ດຍ **ນູຮານ** ເກີດວັນທີ 24 ເດືອນ ພຶສພາ (5) 2008 ໃນຄອບຄົວຂອງ **ແປກຣິນເນີ ແລະ ຊາມູເອນ ສິປຣະເສີດ** ທີ່ເມືອງ ວິລເລືອກບານເນີ (69).
- ດຍ **ເຈຊິກາ** ເກີດວັນທີ 30 ຊຸງ 2008 ໃນຄອບຄົວຂອງ **ຢາງ ກາວ ແລະ ໄຊ** ທີ່ເມືອງ ນິມເມີ (30).

## Mariages

- ♡ **Estelle Yang** (Villeurbanne) et **David Ratanat** (Rillieux-la-Pape) ont célébré leur mariage le 31 mai 2008 à Rillieux-la-Pape et au Domaine des Douze-Communes à Anse.
- ♡ **My Xiong** (Grand Village – 30) et **Wa Méng Ly** (Nogent-sur-Oise – 60) ont célébré leur mariage le 5 juillet 2008 à Avignon et à Montfrin.

- ♡ ການແຕ່ງງານລະຫວ່າງ ນສ **ແອັສແຕນ ຢັງ** ກັບ ທ. **ດາວິດ ຣັດຕະນະ** ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 30 ເດືອນພຶສຳ 2008 ທີ່ເມືອງ Rillieux-la-Pape ແລະ ທີ່ Anse.
- ♡ ການແຕ່ງງານລະຫວ່າງນສ **ຊິງ ມິ** ຢູ່ເມືອງ Grand Village (30) ກັບ ທ. **ວາເມັງ ລີ** ຢູ່ເມືອງ Nogent-sur-Oise (60) ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ 05 ເດືອນ ຊຸງ 2008 ທີ່ເມືອງ ອາວີຍິງ ແລະ ທີ່ Montfrin,

## ພິທີແຕ່ງງານ



Estelle et David  
My et Mad





Attopeu - nouveau pont sur la rivière Xékong



Paksé-Savannakhet

Savannakhet-Vientiane



**En voyage sur les routes du Laos**

Photos Silvain Dupertuis  
mars-avril 2008

Paksé-Savannakhet

A Paksé

